

Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austriackiego.

Część XXII.

wydana i rozesłana 12. Kwietnia 1851.

Allgemeines

Reichs - Gesetz - und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

XXII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 12. April 1851.

Część XXII.

wydana i rozesłana 12. Kwietnia 1851.

80.

Konwencya między cesarsko - austryackim a królesko - saskim rządem z dnia 31. Grudnia 1850,

względem wzajemnego złączenia obustronnych kolei żelaznych.

Rozdział I.

Ogólne postanowienia.

Art. 1. Dworzec kolejny, który w Bodenbachu w Czechach nad rzeką Elbą obok miasta Tetschen ma być założony, stanowić będzie jedyną spólną stację przemianą dla jazdy kolejnej, zostającej pod administracją obu państw na kolei czesko-saskiej między Pragą a Dreznem, od którego to postanowienia i na przyszłość jednostronnie odstąpić nie można.

Art. 2. Ces. król. rząd austryacki pozostawia król. saskiemu rządowi wyłączne użycie, nie tylko tej części drogi kolejnej, która prowadzi z Bodenbachu aż do granicy krajowej, lecz też i tych części rzeczonyj stacji przemiany (Art. 1.), które uznano za potrzebne li tylko dla król. saskiej administracyi kolejnej; co się zaś tyczy owych części tejże stacji przemiany, które potrzebnymi będą dla obopólnej administracyi, spólne nastąpi użycie.

Art. 3. Najwyższa w kraju władza a oraz sądownictwo i ogólna władza policyjna, tak w obrębie dworca kolejnego w Bodenbachu, jako też na przestrzeni drogi kolejnej, między nim a granicą krajową położonej, pozostają zupełnie przy ces. król. rządzie państwa austryackiego.

Zastrzega się jednakże królewsko-saskiemu państwu:

1. Prowadzenie śledztwa przeciw saskim przynależącym, na tymże dworcu kolejnym i rzeczonyj przestrzeni kolejnej do służby użytym, a to:

- a) z powodu nieszczęść i uszkodzeń, jakieby na kolei żelaznej przez nich zrządzone były z nadwężenia ich obowiązków służbowych, tudzież
- b) z powodu wszystkich przeciw państwu saskiemu popełnionych zbrodni lub wykroczeń; równie też

2. co do cywilnego sądownictwa

- a) uregulowanie puścizn (pertraktacye spadkowe) po swych urzędnikach i sługach.
- b) stanowienie uchwał względem konkursów (upadłości) do majątku tychże otwórzyc się mających i kierunek tychże ostatnich, wszakże tem niezabrania się

XXII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 12. April 1851.

80.

Uebereinkunft zwischen der kaiserlich-österreichischen und der königlich-sächsischen Regierung vom 31. December 1850, über den Betriebs-Anschluss der beiderseitigen Eisenbahnen untereinander.

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. Der zu Bodenbach in Böhmen an der Elbe nächst der Stadt Tetschen zu errichtende Bahnhof wird als alleinige und gemeinsame Wechselstation für den Eisenbahnbetrieb der Bahnverwaltungen beider Staaten auf der böhmisch-sächsischen Bahn zwischen Prag und Dresden bestimmt, von welcher Bestimmung auch in der Zukunft einseitig nicht abgegangen werden darf.

Art. 2. Die kaiserl. königl. österreichische überlasst der königl. sächsischen Regierung die ausschliessende Benutzung der Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze und derjenigen Theile der erwähnten Wechselstation (Art. 1), welche bloss für die königl. sächsische Bahnverwaltung nothwendig erkannt worden; bezüglich derjenigen Theile dieser Wechselstation aber, welche für die beiderseitigen Verwaltungen nothwendig werden, hat die gemeinschaftliche Benutzung einzutreten.

Art. 3. Die volle Landeshoheit sammt der Ausübung der Justiz und allgemeinen Polizeigewalt im Bereiche des Bahnhofes zu Bodenbach, so wie auf der zwischen demselben und der Landesgränze gelegenen Bahnstrecke — verbleibt der kaiserl. königl. österreichischen Staatsregierung.

Dem königl. sächsischen Staate bleiben jedoch vorbehalten:

1. Untersuchungen gegen die auf diesem Bahnhofe und der gedachten Bahnstrecke dienstlich verwendeten sächsischen Staatsangehörigen:

- a) wegen etwaiger von ihnen durch Verletzung ihrer dienstlichen Obliegenheiten auf der Eisenbahn verursachten Unglücksfälle und Beschädigungen — und
 - b) wegen aller gegen den sächsischen Staat begangener Verbrechen oder Vergehen; so wie
- 2. hinsichtlich der Civiljustiz:*

- a) die Regulirung der Nachlässe (Verlassenschaftsabhandlungen) jener Beamten und Diener,
- b) die Beschlussfassung über die zu dem Vermögen derselben zu eröffnenden Concourse und die Leitung der Letzteren, wobei jedoch der österreichischen Justizbehörde die Einleitung eines

austryackiej władzy sądowej otworzyć konkurs partykularny do części takowego majątku, która się na austryackiem terytoryum znajduje. Królewski rząd saski wyznaczy władzę, która przejąć ma na siebie sądownictwo, tu właśnie zastrzeżone.

Art. 4. Wykonywanie szczególnego zaś policyjnego nadzoru tak nad koleją, jako też nad jej trybem, przysłużyć będzie królewsko-saskiemu rządowi, którego organom równie te same przyznaje się prawa, jakie w tej mierze wedle ustaw austryackich, albo już są, albo jeszcze będą przyznane administracyom ces. król. kolei żelaznych austryackich.

Cesarsko-królewski rząd austryacki postanawia, ażeby organa jego w miarę istniejących ku temu prawnych przepisów potrzebną i wreszcie wszelką możliwą dawały pomoc królewsko-saskiej administracyi przy wykonywaniu policyi co do kolei i jej trybu przeciw tym, którzy z kolei użytek robią, lub innym jakim sposobem z zakładem kolejnym w styczność wchodzą.

Mianowanie i zobowiązywanie urzędników i sług, nie tylko do własnej służby król. saskiej administracyi na placu stacyi w Bodenbachu potrzebnych, lecz i do nadzorowania i utrzymania w należytem stanie przekazanej przestrzeni kolejnej, jako i do wykonywania specyalnej policyi kolejnej przeznaczonych, równie też i władza nad nimi co do służby i karności — przystoi wyłącznie rządowi król. saskiemu.

Temuż przystoi także prawo, ustanowić się jako władza na rzeczonym placu stacyi, król. saskim urzędem kolei żelaznej nazywająca się, i tak się też napisem i tarczą herbową zapowiadająca.

Rządy ces. król. austryacki i król. saski przyrzekają sobie wzajemnie, iż z wiedzą swą dla służby, jaka miejsce ma stósownie do zawartego układu w terytoryum innego państwa, do pełnienia tej służby — a względnie do roboty nie będą używały takich urzędników, sług i robotników, którzy albo prawomocnie osądzeni zostali dla grubych kryminalnych zbrodni lub wykroczeń, dla przemytnictwa lub ciężkich przestępstw dochodowych, występujących przeciw przepisom co do obrotu handlowego, albo też, którzy od śledztwa, przeciw nim zarządzanego, uwolnieni zostali, tylko dla braku prawnych dowodów. Władze, dotyczącą służby i dyscypliny nad personale, tak urzędowem, jak służbowem jednego z państw kontraktujących, w terytoryum drugiego ustacyonowanem, wykonują li tylko właściwe zwierzchności. —

Art. 6. Służbowy stosunek obustronnych urzędników, na stacyi przemiany w Bodenbachu urzędujących, jest koordynowany, a styczności służbowe między nimi, odbywają się drogą bezpośredniej komunikacyi. Wszelkie przepisy, któreby zakazywały bezpośrednią korespondencyę z władzami zagranicznymi, — nie będą zastosowane we względzie służbowego obrotu do urzędów, w Bodenbachu dla różnych gałęzi służbowych ustacyonowanych.

Art. 7. Obustronne rządy takie zaprowadzą urządzenia, ażeby nie podlegali specyalnemu postępowaniu paszportowo-policyjnemu, nie tylko urzędnicy i słudzy, ubiorem służbowym lub certyfikatem ze strony przełożonego się legitymujący, którzy wedle postanowień niniejszej konwencyi w służbie jednej lub drugiej administracyi rządowej przestępują granicę krajową przy wsi Niedergrund, lecz też, ażeby nawet wszyscy wyżsi obustronni urzędnicy, jednej jak drugiej w niniejszej konwencyi na-

Particularconcurses zu dem auf österreichischem Staatsgebiete befindlichen Theile solchen Vermögens unbenommen bleibt. Die königl. sächsische Regierung wird die Behörde, welche sich dieser vorbehaltenen Gerichtsbarkeit zu unterziehen hat, bestimmen.

Art. 4. Die Ausübung der besonderen bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht dagegen soll der königl. sächsischen Regierung zustehen, und es sollen den Organen derselben diejenigen Befugnisse, welche diessfalls nach österreichischen Gesetzen den Betriebsverwaltungen der kaiserl. königl. österreichischen Staatseisenbahnen eingeräumt sind, oder künftig eingeräumt werden, gleichergestalt zukommen.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird die Verfügung treffen, dass durch ihre Organe der königl. sächsischen Betriebsverwaltung bei Handhabung der Bahn- und Betriebspolizei gegenüber denjenigen, welche von der Bahn Gebrauch machen, oder sonst mit der Bahnanstalt in Beziehung treten, nach Massgabe der dieserhalb bestehenden gesetzlichen Vorschriften die nöthige und sonst thunliche Unterstützung geleistet werde.

Art. 5. Die Ernennung und Verpflichtung der für die Beaufsichtigung und Unterhaltung der Bahnstrecke und für die Handhabung der speciellen Bahnpolizei bestimmten, so wie der für den Dienst der königl. sächsischen Verwaltung auf dem Stationsplatze zu Bodenbach erforderlichen Beamten und Diener, so wie die Dienst- und Disciplinargewalt über solche — steht ausschliesslich der königl. sächsischen Regierung zu. Auch ist dieser das Befugniss eingeräumt, auf genanntem Stationsplatze eine als königl. sächsisches Eisenbahnamt prädicirte, durch Aufschrift und Wappenschild nach aussen hin sich ankündigende Behörde zu errichten.

Die kaiserl. königl. österreichische und königl. sächsische Staatsregierungen leisten sich gegenseitig die Zusage, für den der getroffenen Vereinbarung gemäss innerhalb des anderseitigen Staatsgebietes stattfindenden Dienst solche Beamte, Diener und Arbeiter, welche wegen gemeiner crimineller Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen gegen die Vorschriften über den Verkehr rechtskräftig verurtheilt, oder welche der über sie verhängten Untersuchung nur in Ermanglung rechtlicher Beweise enthoben worden sind, zum Dienste — beziehungsweise zur Arbeit — wissentlich nicht zu verwenden. Ueber das im Gebiete des einen der contrahirenden Staaten conventionsmässig stationirte Amts- und Dienstpersonale des anderen Staates üben die zuständigen Behörden des letzteren die Dienst- und Disciplinargewalt ausschliessend aus.

Art. 6. Das dienstliche Verhältniss der beiderseitigen auf der Wechselstation zu Bodenbach in Thätigkeit tretenden Beamten zu einander ist ein coordinirtes, und es soll der Dienstverkehr zwischen denselben im Wege unmittelbarer Communication stattfinden. Allfällige Vorschriften wegen Untersagung der unmittelbaren Correspondenz mit ausländischen Behörden — sollen auf die zu Bodenbach für die verschiedenen Diensteszweige stationirten Aemter in dem dienstlichen Verkehre untereinander keine Anwendung finden.

Art. 7. Beiderseitige Regierungen werden Veranstaltungen treffen, dass nicht nur die nach den Bestimmungen dieser Uebereinkunft im Dienste der einen oder der anderen Staatsverwaltung die Landesgränze bei Niedergrund überschreitenden, durch Dienstkleidung oder Certificat des Vorgesetzten legitimirten Beamten und Diener dem speciellen passpolizeilichen Verfahren nicht unterworfen seien, sondern dass auch allen beiderseitigen höheren Beamten des einen oder des anderen, der in gegenwärtiger Convention berührten Verwaltungszweige, nicht minder den

mienionej gałęzi administracyjnej, równie jak urzędnicy niemieckiego związku cłowego, przy król. saskich władzach akredytowani, każdego czasu wolny mieli wstęp i występ przez rzeczoną granicę krajową, a to już na samej podstawie urzędowego wykazania własności służbowej, nie wiążąc ich do wylegitymowania się paszportami, wizą ambasadorstwa opatrzonemi.

Art. 8. Dla przedmiotów, do urządzenia różnych lokalności urzędowych tak dworca kolejnego w Bodenbachu, jak i na przestrzeni kolejnej z tąd aż do granicy krajowej ze strony rządu saskiego dostarczyć się mających, nie mniej też dla wszystkich przedmiotów, potrzebnych do trybu kolei żelaznej i do tyczącej się tegoż służby mianowicie także i dla sprzętów i materyałów do utrzymania tak kolei żelaznej wraz z przynależnościami, jako też środków co do jej trybu służących, nareście dla efektów przesiedlenia, należących do urzędników, wewnątrz państwa austryackiego ustacyonować się mających, — zapewnia ces. król. rząd austryacki wolność od cła tak przy wprowadzeniu jak wyprowadzeniu za przedłożeniem specyfikacyj i certyfikatów ze strony dyrekcji saskiej, jako też i za przestrzeganiem warunków, dla wyłącznego bezpłatnego wprowadzenia przedmiotów w Austrii przepisanych. Równie też uwzględnienie zachowa nawzajem i król. saski rząd tak względem ces. król. urzędu przekazującego i odstawczego, jako też względem efektów przesiedlenia ces. król. urzędników austryackich, mających być w saskim państwie ustacyonowanymi.

Art. 9. Rządy ces. król. austryacki równie jak król. saski na to względ mieć będą, ażeby środki, ruch utrzymujące, tudzież środki, do transportowania służące, i na obustronnie połączonych kolejach żelaznych w trybie zostawać mające, tak zostały urządzone, iżby do spólnego użycia sposobnemi być mogły. Przedewszystkiem należy to zastosować do środków, dla przewozu dóbr służących, których bezpośredni przechód ze zasady miejsce ma (Art. 32.) na obustronnych kolejach żelaznych, względnie w celu dalszego przejścia na koleje, łączące się.

Art. 10. Ces. król. austryackiej straży finansowej, tudzież ces. król. żandarmeryi i innym jako takim legitymującym się organom finansowym i policyjnym dozwolonem jest obchodzenie i przejście przez część kolei żelaznej, zostającej co do jej trybu pod zarządem król. saskim.

Obchodzenie (zwiedzanie kolei) miejsce ma za zapowiedzeniem tegoż u posterunków, do doglądania kolei na przestrzeni ustacyonowanych, — wyjąwszy jedynie ten przypadek, gdzieby zagrażała służbie przewoźnika.

Rozdział III.

Wystawienie budowy w stanie należytym, oddanie, użycie, opędzenie kosztów i uprocentowanie. Utrzymanie.

Art. 11. Ces. król. rząd austryacki skutecznie własnym kosztem zupełną budowę kolei żelaznej między granicą krajową przy wsi Niedergrund a placem stacyi w Bodenbachu, włącznie stacyi pobocznej, we wsi Niedergrund założyć się mającej, a to w stanie zupełnie do użycia zdatnym, i oraz w ten sposób, iż co się tycze sposobu wykonania onej budowy, między rzeczoną przestrzenią, a saskim traktem kolejnym z Drezna ku sasko-czeskiej granicy krajowej, nastąpi ugoda, jakiej wymaga potrzeba względem jazdy przechodzącej.

bei den königl. sächsischen Behörden accreditirten Beamten des deutschen Zollvereines, zu jeder Zeit der freie Ein- und Austritt über die gedachte Landesgränze, ohne solche an die Legitimation durch gesandtschaftlich visirte Pässe zu binden, vielmehr schon auf Grund einer amtlichen Bescheinigung der Diensteseigenschaft gestattet sei.

Art. 8. Den zur Ausrüstung der verschiedenen Amtlokalitäten des Bodenbacher Bahnhofes und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgränze sächsischer Seits zu beschaffenden, nicht minder allen zum Eisenbahnbetriebe und Betriebsdienste nöthigen Gegenständen, insbesondere auch den zur Unterhaltung der Bahn und ihres Zubehörs, ingleichen der Betriebsmittel erforderlichen Geräthen und Materialien, endlich den Uebersiedlungseffecten der innerhalb des österreichischen Staatsgebietes zu stationirenden Beamten — wird von der kais. königl. österreichischen Regierung die Zollfreiheit bei der Ein- und Wiederausfuhr gegen Beibringung von Specificationen und Certificaten der sächsischen Eisenbahndirection, so wie gegen Beobachtung der für den ausnahmsweise zollfreien Bezug von Gegenständen in Oesterreich vorgezeichneten Bedingungen zugesichert. Die gleiche Begünstigung räumt anderseits die königl. sächsische Regierung rücksichtlich der Ausrüstung des in Krippen zu errichtenden kaiserl. königl. Anweisungs- und Stellungsamtes, und bezüglich der Uebersiedlungseffecten der im sächsischen Gebiete zu stationirenden kaiserl. königl. österreichischen Beamten ein.

Art. 9. Die kaiserl. königl. österreichische und königl. sächsische Staatsregierungen werden darauf Bedacht nehmen, den auf den beiderseitigen verbundenen Staatseisenbahnen in Gang zu setzenden Bewegungs- und Transportmitteln diejenige Einrichtung zu geben, vermöge deren sie sich zur gemeinschaftlichen Benutzung eignen. Zunächst soll diess auf die Transportmittel für den Güterverkehr, deren directes Durchgehen auf den beiderseitigen Staatsbahnen, beziehungsweise zum weiteren Uebergehen auf Anschlussbahnen, grundsätzlich erfolgt (Art. 32), Anwendung finden.

Art. 10. Der kaiserl. königl. österreichischen Finanzwache, so wie der kaiserl. königl. Gensd'armerie und anderen als solche sich legitimirenden Finanz- und Polizeiorganen ist, wo und so oft es der Dienst erfordert, das Ueberschreiten und Begehen der im Betriebe der königl. sächsischen Verwaltung befindlichen Eisenbahnstrecke zu gestatten.

Das Begehen hat — den Fall einer aus dem Verzuge entspringenden Dienstesgefährdung ausgenommen — unter Ansage bei den auf der Strecke stationirten Bahnaufsichtsposten zu geschehen.

II. Abschnitt.

Bauliche Herstellung, Uebergabe, Benutzung, Kostenbestreitung und Verzinsung. Erhaltung.

Art. 11. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird die bauliche Vollendung der Eisenbahnstrecke zwischen der Landesgränze bei Niedergrund und dem Stationsplatze bei Bodenbach einschliesslich der im Dorfe Niedergrund zu errichtenden Nebenhaltestelle auf ihre Kosten im vollkommen brauchbaren Zustande und dergestalt bewerkstelligen lassen, dass in Ansehung der Art und Weise der Ausführung zwischen der gedachten Strecke und dem sächsischen Eisenbahntracte von Dresden nach der sächsisch-böhmischen Landesgränze die für den durchgehenden Betrieb nöthige Uebereinstimmung stattfindet.

Art. 12. Zmieniając częściowo rzeczzone oświadczenia ministeryalne z dnia 19. i 27. Grudnia 1843. uważane będą następne postanowienia, jako za wzajemnem porozumieniem się uchwalone:

Ustanawia się wysokość szyny w połączeniu granicznym na 3 stopy miary austryackiej = 3, 35 stopy miary Dreznenskiej nad wysokość wielkiej wody w roku 1845, a kierunek, w zetknięciu się obu kolej, w linii prostej.

Spólny most graniczny mierzyć będzie w sobie czystej przestrzeni 18 stóp miary austryackiej = 20 stóp miary dreznenskiej.

Ces. król. rząd austryacki podejmuje się wybudowania tego mostu za zwróceniem połowy kosztów budowy, ze strony król. saskiego rządu w summie 7255 złt. r. 42 kr. mon. konw. uiścić się mającej.

Rzeczywisty punkt graniczny, w środek mostu przypadający, oznaczony będzie postamentem z żelaza lanego; a zaś na parapetach nad filarem podpierającym, umieści się ku Czechom ces. król. orzeł dwugłowy i lew czeski, ku Saksonii zaś król. saski herb, a to także z żelaza lanego.

Art. 13. Ces. król. rząd austryacki każe w tej mierze stósownie do dotyczących wniosków ze strony król. sask. rządu, dać stacyi przemiany w Bodenbachu, własnym kosztem wystawić się mającej. tę objętość i takie urządzenie, jakiego potrzeba, aby przejście obrotu i wczesne wyreżczanie się w trybie kolejnym było zapewnione, i oraz odpowiadało potrzebom obu stronnych gałęzi administracyjnych.

Program budowli, przedłożyć się mający, zawiera potrzebne bliższe postanowienia.

Art. 14. Król. saski rząd przyrzeka, iż ze swej strony, ani z tytułu właściwych urzędzeń saskiej administracyi trybu kolejnego, ani też z tytułu jak najściślejszego ograniczenia miejscowości, przeznaczonych do wyłącznego użycia król. saskiego rządu w Bodenbachu, i ogólnie li tylko dla dobra służby saskiej. rządu austryackiego większemi kosztami budowy obciążać nie będzie, co się tyczy budów i urzędzeń, na stacyi przemiany w Bodenbachu skutecznicić się mających, jak tylko, o ile tego rzeczywista żąda potrzeba, ku przeprowadzeniu regularnego trybu kolejnego.

Art. 15. Przestrzeń kolei żelaznej z Bodenbachu aż od granicy krajowej będzie ze strony ces. król. administracyi austryackiej należycie oddany.

Za nim nastąpi oddanie tej przestrzeni kolejnej, ma takowe z obu stron w zupełnych granicach być oznaczone, nie mniej też winny być ustanowione te szczególne stosunki prawne, jakieby istnieć mogły między tym traktem kolei żelaznej, a przyległemi posiadłościami gruntowemi. Wszelkie pisma i rysunki, odnoszące się do ustanowienia rzeczzonego, tudzież oświatlające tak względem praw i obowiązków, naprzeciw granicznym istniejących, jako też względem biegu samej granicy, winny być udzielone saskiemu rządowi w wyciągu lub kopii.

Art. 16. Oba wysokie rządy kontraktujące, udzielią komisji, z technicznych urzędników złożyć się mającej, stósowne polecenie i pełnomocnictwo ku temu, aby takowa, zanim rozpoczęta zostanie regularna czynność kolejna między Dreznem a Praga, przekonała się o stanie, oddać się mającej przestrzeni kolejnej z przynależnościami, tudzież części dotyczących na stacyi przemiany, równie jak o tem, czy zachodzą pochyby i wady, któreby usunąć miał rząd austryacki. Skoro jednak uznanem jest, iż budowy, o których tu mowa, znajdują się w zupełnie zdatnym do użycia stanie, naten-

Art. 12. In theilwei-er Abänderung der Ministerialerklärungen vom 19. und 27. December 1843 werden nachstehende Bestimmungen als vereinbart angesehen:

Die Schienenhöhe für den Gränzanschluss wird mit 3 Fuss österreichisches Mass = 3,35 Fuss Dresdner Mass über dem Hochwasserstande des Jahres 1845, so wie die Richtung am Zusammenstosse beider Bahnen in einer geraden Linie festgesetzt.

Die gemeinschaftliche Gränzbrücke ist mit einer lichten Weite von 18 Fuss österreichisch = 20 Dresdner Mass herzustellen.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung übernimmt die Ausführung des Baues dieser Gränzbrücke gegen die von Seite der königl. sächsischen Regierung zu leistende Vergütung der Hälfte der Baukosten, welche Hälfte 7255 fl. 42 kr. C. M. beträgt.

Der auf die Mitte dieser Brücke fallende wirkliche Gränzpunkt ist durch ein gusseisernes Postament zu bezeichnen; es sind ferner auf den Parapeten über den Wiederlagern gegen Böhmen der kaiserl. königl. Doppeladler und der böhmische Löwe, gegen Sachsen aber das königl. sächsische Wappen, ebenfalls aus Gusseisen angefertigt, aufzustellen.

Art. 13. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird der auf ihre Kosten herzustellenden Wechselstation Bodenbach in Uebereinstimmung mit den diessfälligen Anträgen der königl. sächsischen Regierung denjenigen Umfang und diejenige Einrichtung geben lassen, welche nöthig erscheinen, um den Uebergang des Verkehrs und das rechtzeitige Ineinandergreifen des Betriebes zu sichern und den Bedürfnissen der beiderseits beteiligten Verwaltungszweige zu genügen.

Ein aufzustellendes Bauprogramm wird die nöthigen näheren Bestimmungen enthalten.

Art. 14. Die königl. sächsische Regierung verspricht, sie werde aus dem Titel eigenthümlicher Einrichtungen der sächsischen Betriebsverwaltung, ferner aus dem Titel der möglichsten Abgränzung der zum ausschliesslichen Gebrauche der königl. sächsischen Regierung bestimmten Räume zu Bodenbach und überhaupt bloss wegen des sächsischen Dienstes die kaiserl. königl. österreichische Regierung rücksichtlich der baulichen Herstellungen und Einrichtungen auf der Wechselstation zu Bodenbach — zu keinem grösseren Bauaufwande veranlassen, als zur Durchführung eines regelmässigen Betriebes in dieser Wechselstation wirklich nothwendig ist.

Art. 15. Die Eisenbahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze wird der königl. sächsischen von der kaiserl. königl. österreichischen Verwaltung gehörig zu übergeben seyn.

Vor der Uebergabe der Eisenbahnstrecke soll dieselbe nach beiden Seiten vollständig abgegränzt und es sollen die besonderen, zwischen diesem Eisenbahntracte und dem anliegenden Grundbesitze allfällig bestehenden Rechtsverhältnisse festgestellt werden. Die über diese Feststellung und über sonstige den Anrainern gegenüber bestehende Rechte und Verbindlichkeiten, so wie über den Gränzzug selbst Auskunft gebenden Schriften und Zeichnungen sollen in Auszug oder Copie der königl. sächsischen Regierung mitgetheilt werden.

Art. 16. Eine von beiden hohen contrahirenden Regierungen dazu beauftragte und bevollmächtigte, aus technischen Beamten gebildete Commission wird noch vor Eröffnung des regelmässigen Betriebes zwischen Dresden und Prag sich von dem Zustande der zu übergebenden Bahnstrecke und Zubehör, dann der bezüglichen Theile der Wechselstation, so wie davon die Ueberzeugung verschaffen, ob etwa vorhandene Mängel und Gebrechen noch österreichischer Seits zu beheben wären. Sobald jedoch erkannt worden ist, dass die in Rede stehenden Bauobjecte sich in vollkommen brauchbarem Zustande befinden, muss von dem Momente der Ueber-

czas już od chwili oddania przestrzeni kolejnej, wraz z przynależnościami i częściami dotyczącymi na stacyi przemiany, tak się w tej mierze zastosować należy, jakoby wystawienie onychże własnym kosztem król. rządu saskiego opędzonym było.

Art. 17. Obowiązki, wynikające z ostatecznego odebrania, uskutecznić się mającego najmniej czterema tygodniami przed rozpoczęciem regularnej jazdy kolejnej, nie rozciągają się do tych pretensyj, przez trzecie osoby z istnienia kolei wytoczonych, których początek odnosi się po za czas odebrania, albo które się zasadzają na sposobie i rodzaju tak planu założenia jak wystawienia kolei.

Art. 18. Król. saski rząd obowiązuje się, iż bez porozumienia się z ces. król. rządem austryackim zrzekać się nie będzie budynków i urządzeń dworca kolejnego, dla wyłącznego jego użytku ze strony Austrii założonych.

Art. 19. Co się tycze wspólnego użycia budynków i ich części, dla wspólnej służby przeznaczonych, kolei i innych zakładów dworca na stacyi przemiany w Bodenbachu, obustronne administracje równe mają prawa.

Blizsze postanowienia co do tego i ograniczenia, jakicoby się potrzebnymi ukazały, zawierać ma porządek dworca kolejnego.

Art. 20. Król. saski rząd obowiązuje się spłacić ces. król. rządowi austryackiemu prowizye po dwa od sta, od całego kapitału (art. 11. i 13.), łożonego na budowę co do przestrzeni, pierwszemu rządowi wraz z jej przynależnościami odstąpić się mającej, tudzież co do części dworca kolejnego w Bodenbachu, mających być przeznaczonemi do wyłącznego użycia saskiego.

Toż samo opłacać ma król. saski rząd po dwa od sta jednej trzeciej części tej summy kapitałowej, której potrzeba będzie do urządzenia części stacyi przemiany, do wspólnego użycia potrzebnych.

Względem urządzenia części dworca kolejnego w Bodenbachu, do wyłącznego użycia ces. król. austryackiej administracji kolejnej przeznaczonych, zostaje król. saski rząd od wszelkiej opłaty zupełnie wolny. —

Do summ kapitałowych, wedle powyższych postanowień uprocentowaniu podlegających, łożonych na założenie dworca kolejnego w Bodenbachu, wrachowane być mają wydatki za wystawienie budowy wierzchniej, wysokobudów, inwentarza, innych urządzeń dworca kolejnego, ogrodzeń i ogólnie wszelkiego rodzaju wydatków, czynionych dla przysposobienia dworca kolejnego; do kapitału, uprocentować się mającego, na budowy w stacyi przemiany łożonego, nie mają jednak być wrachowane koszta nabycia gruntów i planowania onych.

Art. 21. Nakład ogólny, wedle postanowień powyższego §. 20. prowizye przynosić mający, ma być król. saskiemu rządowi w należyty sposób przedłożony.

Uprocentowanie kapitału, łożonego na przestrzeń kolejną między Bodenbachem a granicą krajową, nastąpić ma od dnia rozpoczęcia trybu kolejnego, uprocentowanie zaś nakładu, opędzonego na ostateczne założenie dworca kolejnego, dzieje się z dniem wspólnego jego objęcia ze strony król. saskiej administracji.

Opłacenie prowizyi ze strony rządu król. saskiego do kas rządu ces. król. austryackiego nastąpić ma w zapadłych półrocznych (upłynionych) terminach wypłaty,

lassung der Bahnstrecke sammt Zubehör und der bezüglichen Theile der Wechselstation angefangen — sich so benommen werden, als ob die Herstellung aus den eigenen Geldmitteln der königl. sächsischen Regierung bestritten worden wäre.

Art. 17. Die aus der — mindestens vier Wochen vor der Eröffnung des regelmässigen Betriebes zu bewirkenden definitiven Uebernahme entspringenden Verbindlichkeiten erstrecken sich nicht auf solche aus dem Bestehen der Bahn hergeleitete Ansprüche Dritter, deren Ursprung hinter den Zeitpunkt der Uebernahme zurückfällt, oder welche in der Art und Weise der Anlage und Ausführung der Bahn begründet sind.

Art. 18. Die königl. sächsische Regierung macht sich verbindlich, ohne Einverständniss der kais. königl. österreichischen Regierung sich der ausschliesslich nur für ihren Gebrauch von Seite Oesterreichs hergestellten Gebäude und Bahnhofeinrichtungen nicht entschlagen zu wollen.

Art. 19. In Ansehung der Mitbenutzung der für den gemeinschaftlichen Dienst bestimmten Gebäude und Gebäudetheile, Geleise und sonstigen Bahnhofanlagen auf der Wechselstation Bodenbach, sind die beiderseitigen Betriebsverwaltungen gleichberechtigt.

Die näheren Bestimmungen hierüber und etwa nöthige Einschränkungen hat die aufzustellende Bahnhofordnung zu enthalten.

Art. 20. Die königl. sächsische Regierung verpflichtet sich, der kaiserl. königl. österreichischen Regierung das auf die an die erstere zu überlassende Bahnstrecke sammt Zubehör und auf die zur ausschliesslichen sächsischen Benutzung einzuräumenden Theile des Bodenbacher Bahnhofes aufgewendete Baucapital (Art. 11 und 13) in seiner ganzen Höhe mit Zwei vom Hundert zu verzinsen.

Dieselbe Verzinsung zu Zwei vom Hundert hat die königl. sächsische Regierung von einem Drittheile derjenigen Capitalsumme zu leisten, welche für die Herstellung der zur gemeinschaftlichen Benutzung der beiden Bahnverwaltungen bestimmten Theile der Wechselstation erforderlich wird.

Rücksichtlich der Herstellung der nur zum ausschliesslichen Gebrauche der kaiserl. königl. österreichischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes zu Bodenbach bleibt die königl. sächsische Regierung von jeder Bezahlung ganz frei.

In die hiernach einer Verzinsung unterliegenden Capitalssummen der Kosten für die Bahnhofanlage zu Bodenbach sind die Auslagen für die Herstellung des Oberbaues, der Hochbauten, des Inventars, sonstigen Bahnhofeinrichtungen, der Einfriedungen und überhaupt jede Art von Auslagen, die wegen der Herstellung des Bahnhofes gemacht wurden, einzubeziehen, in das zu verzinsende Baucapital für die Wechselstation sind jedoch die auf Grunderwerbung und Planungsarbeiten verwendeten Kosten nicht einzurechnen.

Art. 21. Der nach den Bestimmungen des vorstehenden §. 20 zu verzinsende² Gesamtaufwand ist der königl. sächsischen Regierung in angemessener Art darzulegen.

Die Verzinsung des auf die Bahnstrecke zwischen Bodenbach und der Landesgränze aufgewendeten Capitals hat vom Tage der Betriebseröffnung, diejenige des für die definitive Bahnhofsanlage bestrittenen Aufwandes aber vom Tage der erfolgten Mitübernahme der letzteren Seitens der königl. sächsischen Verwaltung an — einzutreten.

Die Verzinsung hat von der königl. sächsischen an die kaiserl. königl. österreichische Regierung in halbjährigen verfallenen (decursiven) Zahlungsterminen und zwar in klingender

a to w monecie brzęczącej stopy czternastotalarowej, na dół idąc aż do $\frac{1}{6}$ mone talarowych, i w stosunku czternastu talarów, wyrównających wartość dwudziestu złotych reńskich w srebrnej monecie konwencyjnej.

Art. 22. Od obowiązku płacenia procentów, król. saski rząd usunąć się nie może, równie jak od przedmiotów kolei i dworca kolejnego, jemu do wyłącznego użycia pozostawionych.

Umówiona obecnie wysokość opłacania procentów (art. 20.), ustanawia się tymczasowo na trzy lata od rozpoczęcia jazdy kolejnej z tem zastrzeżeniem, iż po upływie tego trzyletniego terminu względem obowiązku procentów od kapitałów na budowę łożonych, ze strony rządu król. saskiego opłacać się mających rządowi ces. król. austryackiemu, może być zawarła nowa konwencya, z uwzględnieniem powyższych tymczasem doświadczeń i ukazującego się rozwoju stosunków z trybu kolejnego wynikających. Jeżeli w sześć tygodni przed upływem powyższego terminu trzyletniego, z jednej lub drugiej strony nie nastąpi dotyczący w tej mierze wniosek, natenczas ówczasowy obowiązek opłacania procentów, każdego razu jako na dalsze trzy lata istniejący ma być uważany, pozostawiając atoliż obom wysokim kontrahentom do woli, wytoczyć wniosek do zmiany wysokości prowizyi najdalej w sześć tygodni przed upływem tak przedłużonego czasu.

Art. 23. Król. saski rząd bierze na siebie i opędza wykwapowanie budynków potrzebnymi przedmiotami w narzędziach, sprzętach ekspedycyjnych i domowych wszelkiego rodzaju, nie stanowiącemi przedmiotów wnitowanych, gwoździ przybitych i wmurowanych, a przeto nie należącemi do inwentarza w myśl niniejszej konwencyi (art. 20.), a to nie tylko budynków na przestrzeni kolei, położonej między granicą krajową a Bodenbachem, lecz też i budynków, na samym placu stacyi w Bodenbachu znajdujących się, do wyłącznego użycia przez saską administracyę przeznaczonych. Przeciwnie zaś ma na sobie ces. król. rząd austryacki obowiązek takiego samego wykwapowania wszystkich budynków i lokalów na stacyi w Bodenbachu znajdujących się, a do spólnego użycia przeznaczonych.

Art. 24. Co się tycze budów uzupełniających i urzędzeń późniejszych, które dotyczą stacyi przemiany w Bodenbachu, i które już w fundamentalnym planie dworca kolejnego obustronnie ustanowionym, oświadczone jako części tego planu, albo które później obustronnie uznano jako potrzebne rozprzestrzenienia lub uzupełnienia programu i planu, zgodnie przez oba wysokie rządy kontraktujące drogą konwencyi ustanowionego, zastosowaniem będzie wszystko, co tylko ustanawia niniejsza konwencya względem pierwotnego założenia i wystawienia.

Inne zaś zmiany i rozprzestrzenienia placu stacyi w Bodenbachu lub też nowe w jego obrębie urządzenia bierze na się, włącznie nakładów do nabycia gruntu i ziemi, jedynie ten rząd, który takowe skutecznie zamysła. Jeżeliby król. saska administracya, w takiej widziała się być potrzebie, tedy na wniosek jej ces. król. rząd austryacki przez organa swe także temuż zaradzi, wszakże za zupełnem kosztem wynagrodzeniem ze strony król. saskiego rządu.

Münze des Vierzehnthalerfusses bis zu $\frac{1}{6}$ Thalermünzen herab und in dem Verhältnisse von vierzehn Thalern gleich zwanzig Gulden Conventions-Silbermünze zu geschehen.

Art. 22. Dieser Verzinsung überhaupt darf sich die königl. sächsische Regierung eben so wenig, als der ihr zum ausschliesslichen Gebrauche überlassenen Bahn- und Bahnhofobjecte (Art. 18) ent schlagen. Die dermal vereinbarte Höhe der Verzinsung (Art. 20) aber wird vorläufig auf drei Jahre vom Beginnen des Betriebes mit dem Vorbehalte festgesetzt, dass nach Ablauf dieser dreijährigen Frist mit Rücksicht auf die in der Zwischenzeit gemachten Erfahrungen und auf die sich zeigende Entwicklung der Betriebsverhältnisse — zwischen beiden hohen Regierungen ein neuerliches Uebereinkommen hinsichtlich der von der königl. sächsischen an die kais. österr. königl. österreichische Regierung zu leistenden Verzinsung des Baucapitals verabredet werden kann. Erfolgt sechs Wochen vor Ablauf der obengedachten dreijährigen Frist von einer oder der anderen Seite eine Anregung zu diessfallsiger Verhandlung nicht, so soll die jeweilig vereinbarte Verzinsung als jedesmal auf fernere drei Jahre fortbestehend angesehen werden, jedem der beiden hohen Contrahenten aber unbenommen seyn, spätestens sechs Wochen vor dem Ablaufe der also fortgesetzten Periode eine Aenderung der Verzinsungshöhe in Antrag zu bringen.

Art. 23. Die Ausrüstung sowohl der auf der Bahnstrecke von der Landesgränze bis Bodenbach gelegenen, als auch der auf dem Stationsplatze zu Bodenbach selbst befindlichen, für den ausschliesslichen Gebrauch der sächsischen Verwaltung bestimmten Gebäude mit den nöthigen, nicht niet-, nagel- und mauerfesten, somit zum Inventar im Sinne dieser Convention (Art. 20) nicht zu rechnenden Gegenständen an Werkzeugen, Expeditions- und Hausgeräthen aller Art hat die königl. sächsische Regierung zu übernehmen und zu bestreiten. Dagegen liegt die gleiche Ausrüstung aller im gemeinschaftlichen Gebrauche befindlichen Gebäude und Räume des Bodenbacher Stationsplatzes der kais. österr. königl. österreichischen Regierung ob. Der dazu erforderliche Aufwand wird dem Anlagecapitale zugerechnet und vertragsmässig verzinst.

Art. 24. In Ansehung von Ergänzungsbauten und späteren Herstellungen, welche die Wechselstation zu Bodenbach betreffen, und schon in dem beiderseits festgestellten Bahngrundpläne als Theile dieses Planes erklärt wurden, oder welche nachträglich als notwendige Erweiterungen oder Vervollständigungen des übereinkünftig festgestellten Programmes und Planes von beiden hohen contrahirenden Regierungen übereinstimmend sollten anerkannt werden, findet alles dasjenige Anwendung, was bezüglich der ursprünglichen Anlage und Ausführung in gegenwärtiger Convention bestimmt worden ist.

Anderere Veränderungen und Erweiterungen des Bodenbacher Stationsplatzes oder neue Herstellungen im Bereiche desselben haben mit Einschluss des Aufwandes für Grund und Boden ausschliesslich derjenigen Verwaltung zur Last zu fallen, welche deren Ausführung beabsichtigt.

Sollte sich die königl. sächsische Verwaltung in diesem Falle befinden, so wird über deren Antrag die Ausführung zwar ebenfalls durch die Organe der kais. österr. königl. österreichischen Regierung, jedoch gegen vollständige Rückerstattung der Auslagen von Seite der königl. sächsischen Regierung stattfinden.

Takowe, atoliż późniejsze urządzenia, czy to na tej, czy na owej stronie, w ogólności o tyle tylko mogą być przypuszczone, o ile ani wolnemu ruchowi, ani interesom administracyi strony drugiej nie stoją na przeszkodzie.

Art. 25. Co do późniejszych urządzeń na przekazanej przestrzeni kolei, idącej od Bodenbachu aż do granicy krajowej, które jako uzupełnienia na mocy rozporządzenia lub uchwalenia właściwych władz ces. król. austryackich, mają być zaprowadzone, — winien ces. król. rząd austryacki zastąpić król. rząd saski. Jeżeli takowe urządzenia stanowią przyrostek do zakładu kolejnego, natenczas koszta onych także do kapitału na budowę łożonego mają, być dorachowane i drogą konwencyi uprocentowane.

Art. 26. Ces. król. rząd austryacki przyrzeka, najdalej poówczas, kiedy rząd król. saski będzie w tem położeniu, założyć na przestrzeni od saskiego placu stacyi w Krippen, aż do granicy krajowej w Niedergrund, drugą kolej, takową równie też ze swej strony na wniosek rządu saskiego, dalej wyprowadzić na całej przestrzeni od granicy krajowej aż do placu stacyi w Bodenbachu.

Koszta tegoż wyprowadzenia uważane będą jako przyrost do kapitału pierwotnego i uprocentowania jego.

Art. 27. Poboczne jakie użytkowania z przestrzeni kolei między granicą krajową a placem stacyi w Bodenbachu, równie jak z tegoż ostatniego, przypadają król. saskiej administracyi w tym samym stosunku, w jakim takowa udział bierze przy uprocentowaniu kapitału pierwotnego albo kolei dotyczącej albo części dworca kolejnego.

Art. 28. Utrzymanie tak części dworca kolejnego, li tylko do wyłącznego użycia król. saskiej administracyi przeznaczonych, jak też części kolei, idącej od Bodenbachu aż do granicy krajowej, wraz z przynależnościami jest wedle wyżej oznaczonej (art. 16.) zasady, jedynie obowiązkiem król. saskiego rządu.

Koszta utrzymania części dworca kolejnego, przeznaczonych do spólnego użycia obu administracyi kolejnych; ponoszą w równej połowie spólnie rządy ces. król. austryacki i król. saski.

Utrzymanie części dworca kolejnego, wyłącznie tylko do użycia przez austryacką administracyę przeznaczonych, opędza też tylko ces. król. rząd austryacki.

Art. 29. Ces. król. rząd austryacki ręczy król. saskiemu rządowi za skuteczenie, a względnie za wynagrodzenie tych prestacyj, do których obowiązani są przedsiębiorcy budowniczy, na mocy zawartych z nimi układów, a to podczas całego w takowych oznaczonego trwania ich odpowiedzialności; tenże sam rząd ręczy dalej król. saskiemu rządowi za wynagrodzenie wszelkich szkód, jakieby jej wyrządzone zostały przez wojnę lub rozruch na oddanej do jej użycia tak przestrzeni kolejnej wraz z przynależnościami, jak stacyi przemiany.

Wystawienie na nowo wszystkich innych, jakichkolwiek bądź uszkodzeń, pochodzących czy to z czynności, czy z zaniechania, z samowolności, przypadku, czy ze zdarzeń naturalnych, bądź zwyczajnych, bądź nadzwyczajnych — tak ma być uważane, jakoby uszkodzenie nastąpiło było na dziele wybudowanem własnym kosztem rządu król. saskiego, a ces. król. rząd austryacki nie będzie w tej mierze obowiązany, zwrócić król. sask. rządowi koszta odbudowania, ani w całości ani tylko w części.

Dergleichen nachträgliche Herstellungen sind aber auf der einen wie auf der anderen Seite überhaupt nur in soweit zulässig, als dadurch der freien Bewegung und den Interessen der anderseitigen Betriebsverwaltung kein Eintrag geschieht.

Art. 25. Hinsichtlich derjenigen nachträglichen Herstellungen an der überwiesenen Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze, welche als deren Ergänzungen auf Anordnung oder nach Entscheidung der zuständigen kais. österr. königl. österreichischen Behörden auszuführen seyn sollten, — hat die kais. österr. königl. österreichische die königl. sächsische Regierung zu vertreten. Bilden diese Herstellungen einen Zuwachs der Bahnanlage, so sind deren Kosten ebenfalls dem Baucapitale zuzurechnen und vertragsmässig zu verzinsen.

Art. 26. Die kais. österr. königl. österreichische Regierung verspricht spätestens zu derselben Zeit, zu welcher sich die königl. sächsische Regierung in dem Falle befinden wird, auf der Strecke von dem sächsischen Stationsplatze bei Krippen bis zur Landesgränze bei Niedergrund die Bahn mit einem zweiten Geleise zu versehen, letzteres auf Antrag auch weiter auf der Strecke von der Landesgränze bis zum Stationsplatze bei Bodenbach herstellen zu lassen.

Die Kosten dieser Herstellung sollen als Zuwachs zu dem Anlagecapitale und dessen Verzinsung betrachtet werden.

Art. 27. Etwaige Nebennutzungen der Bahnstrecke zwischen der Landesgränze und dem Stationsplatze zu Bodenbach, so wie des letzteren selbst, fallen der königl. sächsischen Verwaltung in demselben Verhältnisse zu, in welchem diese bei der Verzinsung des Anlagecapitales der betreffenden Bahn oder Bahnhoftheile zur Mitleidenheit kommt.

Art. 28. Die Erhaltung der ausschliesslich nur zum Gebrauche der königl. sächsischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes, so wie der Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze sammt Zubehör hat nach dem bereits oben festgesetzten Grundsatz (Art. 16) der königl. sächsischen Regierung allein obzuliegen.

Die Kosten der Erhaltung der zur gemeinschaftlichen Benutzung beider Bahnverwaltungen gewidmeten Theile des Bahnhofes sind von der kais. österr. königl. österreichischen und der königl. sächsischen Regierung gemeinschaftlich zu gleichen Hälften zu tragen.

Die Erhaltung der ausschliesslich von der österreichischen Verwaltung benutzten Bahnhofstheile wird die kais. österr. königl. österreichische Regierung allein bestreiten.

Art. 29. Die kais. österr. königl. österreichische Regierung sichert der königl. sächsischen Regierung die Herstellung und beziehungsweise die Vergütung derjenigen Leistungen zu, welche den Bauunternehmern durch die mit ihnen abgeschlossenen Verträge und während der darin festgesetzten Haftungszeit obliegen; sie steht ferner für Schäden ein, welche an der königl. sächsischen Regierung zur Benutzung überlassenen Bahnstrecke sammt Zubehör und Wechselstation durch Krieg oder Aufruhr verursacht werden sollten.

Die Wiederherstellung aller übrigen, wie immer gearteten Beschädigungen, sie mögen aus Handlungen oder Unterlassungen, aus Willkür, Zufall oder Naturereignissen entspringen, sie mögen zu gewöhnlichen oder aussergewöhnlichen gezählt werden, — ist so zu behandeln, als ob die Beschädigung an einem auf eigene Kosten der königl. sächsischen Regierung erbauten Werke eingetreten wäre (Art. 16), und es soll diessfalls die kais. österr. königl. österreichische Regierung nicht verpflichtet seyn, der königl. sächsischen Regierung die Herstellungskosten ganz oder auch nur theilweise zu vergüten.

Art. 30. Co się tycze wszystkich budów, któreby wedle postanowień niniejszej konwencyi król. saska administracya w obrębie odebranej przestrzeni kolejnej, począwszy od granicy krajowej aż do dworca kolejnego w Bodenbachu — sama wystawić miała, tudzież co się tycze utrzymania kolei przysługują król. saskiej administracyi wszystkie owe uprawnienia, które wedle ustaw austryackich przyznane są przedsiębiorcom kolei żelaznych.

Ces. król. rząd austryacki zarządzi, ażeby król saskiej administracyi każdego czasu na żądanie dostarczano materyału, odpowiedniego systemowi wierzchniej budowy kolejnej, zaprowadzonemu już przez rząd austryacki, jako to: progów kolejnych, szyn, płyt do podkładu i gwoździ za zwróceniem własnych kosztów.

Art. 31. Gdyby ces. król. rząd austryacki niebył w stanie do termiuu otworzenia jazdy zupełnie wykończyć zakłady stacyjnie i budowy w Bodenbachu, król. rząd saski nie ma bynajmniej obowiązku przejąć na się niejakię części kosztów, gdyby takowe łożone były dla zaprowadzenia interymistycznych może urzędzeń.

Rozdział III.

Jeżdżenie koleją żelazną.

Art. 32. W stacyi Bodenbachu z reguły miejsce ma przemiana obustronnych środków przewozowych, o ile to dotyczy lokomotywów, tenderów (wozów zasobowych) wozów służących do przeprawy osób i bagażów. Wszelakoż każda z obustronnych administracyi co do trybu kolejnego obowiązana będzie dawać swemi środkami jazdy pomoc drugiej, w nadzwyczajnych przypadkach, dla zaradzenia nagłej niezwłocznej potrzebie, o ile nie wyłącza takowych od użycia na cudzej przestrzeni kolejnej już sama konstrukcyja czy to wierzchniej budowy kolejnej czy też środków transportowych.

Jednak wozy frachtowe jednej administracyi bezpośrednio przechodzić będą na część kolei, do drugiej administracyi należącej, o ile przedmioty, za pomocą takowych transportowane, nie wymagają przeładowania w Bodenbachu z innych może przyczyn.

Zasady, jakich względem wzajemnego użycia środków przewozowych przestrzegać należy, równie jak miara, wedle której za to użycie uiszczonemi być mają wynagrodzenia, osobnym regulaminem będą ustanowione.

Art. 33. Na stacyi przemiany w Bodenbachu ma każda z obu administracyj kolejnych, na pogotowiu mieć pewną ilość środków transportowych, mającą się wyznaczyć drogą konwencyi, w miarę zachodzącej od czasu do czasu potrzeby.

Nie mniej też winna każda administracya, podczas, gdy regularnym trybem odbywają się pociągi na obustronnych przestrzeniach kolejnej przeprawy, ustawioną mieć w Bodenbachu lokomotywę i takową opalać.

Art. 34. Liczba pociągów, tak osobowych jak ciężarowych, między Pragą a Dreznem w tryb wprowadzić się mających, stosować się będzie do potrzeby i postaci obrotu. Tymczasem przynajmniej dwa pociągi osobowe i jeden regularny pociąg ciężarowy odbywać będą codziennie całą drogę między Pragą a Dreznem, a to w obu dwóch kierunkach.

Art. 35. Za obustronnem porozumieniem się będzie porządek jeżdżenia dla pociągów osobowych i ciężarowych, każdego czasu ustanowionym zjednoczonym uwzględ-

Art. 30. In Ansehung aller baulichen Herstellungen, welche nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft die königl. sächsische Verwaltung im Bereiche der von ihr übernommenen Bahnstrecke von der Landesgränze bis zum Bodenbacher Bahnhofe — selbst auszuführen in die Lage kommen sollte, ebenso wie in Ansehung der Unterhaltung der Bahnanlage werden der königl. sächsischen Verwaltung alle diejenigen Berechtigungen zustehen, welche nach den österreichischen Gesetzen den Eisenbahnunternehmern eingeräumt sind.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird verfügen, dass der königl. sächsischen Betriebsverwaltung das — dem von der ersteren angenommenen Oberbausysteme entsprechende, — Material an Bahnschwellen, Schienen, Unterlagsplatten und Nägeln gegen Erstattung der Selbstkosten auf Verlangen jederzeit verabfolgt werde.

Art. 31. Dafern die kaiserl. königl. österreichische Regierung nicht in der Lage seyn sollte, mit den Stationsanlagen und Gebäuden zu Bodenbach bis zur Eröffnung des Betriebes zur definitiven Ausführung zu gelangen, hätte die königl. sächsische Regierung zu den daselbst etwa zu treffenden interimistischen Einrichtungen nicht beitragspflichtig zu seyn.

III. Abschnitt.

Eisenbahnbetrieb.

Art. 32. Auf der Station Bodenbach hat der Wechsel der beiderseitigen Betriebsmittel, soviel die Locomotiven, Tender, Personen- und Gepäckwagen betrifft, der Regel nach zu geschehen. Es soll jedoch eine jede der beiderseitigen Betriebsverwaltungen verpflichtet seyn, der anderen in ausserordentlichen Fällen mit ihren Betriebsmitteln Aushilfe zur Deckung eines augenblicklichen dringenden Bedarfes zu leisten, so weit nicht die Construction des Bahnüberbaues oder der Transportmittel selbst die Verwendung der letzteren auf der fremden Bahnstrecke ausschliesst.

Dagegen werden die Lastwagen der einen Verwaltung auf die Bahnstrecke der anderen Verwaltung jederzeit, so fern nicht die auf denselben transportirten Gegenstände aus anderen Gründen eine Umladung in Bodenbach zu erfahren haben, ohne Weiteres übergehen.

Die bezüglich der gegenseitigen Betriebsmittelbenutzung einzuhaltenden Grundsätze und der Masstab für die deshalb zu leistenden Vergütungen sollen durch besonderes Regulativ festgesetzt werden.

Art. 33. Auf der Wechselstation Bodenbach ist eine hinreichende, nach Massgabe des Bedürfnisses von Zeit zu Zeit übereinkünftig zu bestimmende Anzahl Transportmittel von jeder der beiderseitigen Betriebsverwaltungen in Bereitschaft zu halten.

Nicht minder soll während derjenigen Zeit, in welcher regelmässige Züge auf den beiderseitigen Betriebsstrecken im Gange sind, von jeder Verwaltung eine Locomotive in Bodenbach aufgestellt und angeheist seyn.

Art. 34. Die Zahl der zwischen Prag und Dresden in Gang zu setzenden durchgehenden Personen- und Lastzüge hat sich nach dem Bedürfnisse und nach der Gestaltung des Verkehrs zu richten. Es sollen aber zunächst mindestens zwei Personenzüge und ein regelmässiger Lastzug alltäglich die ganze Strecke zwischen Prag und Dresden in jeder der beiden Richtungen befahren.

Art. 35. Die in beiderseitiger Uebereinstimmung zu bewirkende Feststellung der jeweiligen Fahrordnung für die durchlaufenden Personen- und Lastzüge hat unter gleichzeitiger Berücksich-

dnieniem kursów pocztowych, przez obustronne administracje pocztowe zaprojektować się mających tak, ażeby tem samem uskutecznione zostały potrzebne, w Pradze i Dreźnie nastąpić mające połączenia się z pociągami kolejno-żelaznymi, z tamtąd dalej ku północnym i południowym liniom obrotowym idącemi.

O ile od tego koniecznie zawisło osiągnięcie rzeczzonego celu, obustronne rządy przynajmniej jeden pociąg nocny w każdym kierunku zarządzą.

Będzie zadaniem obustronnych administracyj, w odpowiednich celowi konwencyach z sąsiednimi administracjami kolei żelaznej ku temu dążyć, ażeby wszelkie urządzenia, przewozu dotyczące, należące do obrebu głównej linii obrotowej, przez Pragę i Dreżno idącej, w jak najzgodniejszym zostawały związku.

Art. 36. Porządek dotyczący, przewozu, ma dla wszystkich pociągów, przez stację przemiany w Bodenbachu przechodzących, tak być uregulowanym, iż takowy z reguły każdego razu przynajmniej na sześćmiesięczny, w miesiącach Kwietniu i Październiku poczynający się okres czasu ważność mieć będzie. Jeżeli aż do upływu takowego peryodu żadna nie nastąpiła zmiana, natenczas porządek, dotyczący przewozu, uważać należy za ważny bez dalszego w tym względzie rozporządzenia.

Art. 37. Na miejscowe tylko pociągi t. j. takowe, które z jednej strony odbywają się tylko między Pragę a Bodenbachem, lub też z drugiej strony między Dreżnem a Bodenbachem, nie mają postanowienia powyższych artykułów żadnego zastosowania. Zarządzanie takimi pociągami i ustanowienie dotyczących w tej mierze porządków przewozowych należy owszem wyłącznie do każdej z obustronnych rządów. Takowe atoliż lokalne pociągi żadną miarą regularny tryb przechodzących głównych pociągów wstrzymywać nie mogą. Przetoż też urządzenia dla onych ustanowione, spółnie mają być zakomunikowane, i na wniosek razem z głównym regulaminem jazdy ogłoszone.

Art. 38. Co do najwyższej miary szybkości jazdy, ważność mają przepisy policyjne, w obustronnych terytoryach wydane. Szybkość takowa atoliż nie może mieć miejsca niżej tej miary, której koniecznie potrzeba do ścisłego przestrzegania porządku jazdy.

Art. 39. Przy pociągach osobowych, przez które uskutecznione bywają połączenia się z dalszą drogą kolei żelaznej, przyjmowanie i zsiadywanie podróżnych po stacjach pobocznych albo międzystacyjnych o tyle podlega ograniczeniu, o ile tego wymaga skrócenie jazdy, dla owych połączeń potrzebne.

Art. 40. Przeprawa przeselek delizansowych nie jest wyłączona od żadnego regularnego pociągu osobowego.

Przeciwnie jednak przeprawa innych przeselek pociągami osobowemi o tyle, tylko miejsca ma, o ile przez to nie cierpi czas jazdy, w porządku co do tejsze ustanowiony.

Co się tycze przeprawy osób przez pociągi ciężarowe, nie ma miejsca żadne ograniczenie.

Wszelakoż administracja innej strony nie jest obowiązana, czy to zwyczajne przedmioty fracktowe, pociągami osobowemi przeselane, czy też osoby, pociągami ciężarowemi przewiezione, ze stacyi przemiany w Bodenbachu dalej jednym a tym samym przeprowadzić pociągiem.

Art. 41. Zatrzymanie się pociągów osobowych na stacjach, jeżeli porządek przewozu nie przepisuje pewnego ku temu czasu, ograniczony być ma na czas, niezbędnie potrzebny do wyekspedowania tak osób jak dóbr delizansowych.

tigung der von den beiderländischen Postverwaltungen vorzuschlagenden Postcourse *no* zu geschehen, dass damit die nöthigen von Prag und Dresden aus erfolgenden Anschlüsse an die von da weiter nach den nördlichen und südlichen Verkehrslinien laufenden Eisenbahnzüge erzielt werden.

Sofern dadurch die Erreichung dieses Zweckes durchaus bedingt erscheint, werden sich die beiderseitigen Staatsregierungen der Einrichtung mindestens eines Nachtzuges in jeder Richtung nicht entziehen.

Zur Aufgabe der beiderseitigen Betriebsverwaltungen soll es gemacht werden, durch zweckentsprechende Vereinbarungen mit den benachbarten Eisenbahnverwaltungen auf ein möglichst vollkommenes Ineinandergreifen sämtlicher Fahrordnungen, welche dem Bereiche der über Prag und Dresden laufenden Hauptverkehrslinie angehören, hinzuwirken.

Art. 36. Die Fahrordnung für alle die Wechselstation Bodenbach überschreitenden Züge soll dergestalt festgesetzt werden, dass dieselbe in der Regel jedesmal mindestens für eine sechsmonatliche, von den Monaten April und October anhebende Periode zu gelten hat. Erfolgt bis zum Ablaufe einer solchen Periode eine Abänderung nicht, so wird angenommen, dass die Fahrordnung ohne Weiteres in Geltung bleibt.

Art. 37. Auf blosse Localzüge, d. i. solche Züge, welche sich nur entweder zwischen Prag und Bodenbach einerseits, oder zwischen Dresden und Bodenbach andererseits bewegen, leiden die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel keine Anwendung. Die Anordnung solcher Züge und die Aufstellung der diessfalligen Fahrordnungen steht vielmehr jeder der beiderseitigen Regierungen für sich allein zu. Es dürfen jedoch derartige Localzüge den regelmässigen Gang der durchlaufenden Hauptzüge in keinem Falle beeinträchtigen. Auch sollen die dafür aufgestellten Fahrordnungen gegenseitig mitgetheilt und auf Antrag zugleich mit der Hauptfahrordnung veröffentlicht werden.

Art. 38. Für das höchste Mass der Fahrschnelligkeit gelten die in den beiderseitigen Territorien gegebenen Polizeivorschriften. Dieselbe darf jedoch nicht unter dasjenige Mass herabsinken, welches zur genauen Einhaltung der Fahrordnung erforderlich ist.

Art. 39. Bei Personenzügen, durch welche Anschlüsse an weitere Eisenbahnstrecken stattfinden, hat die Aufnahme und das Absetzen von Reisenden an Nebenstationen oder Zwischenhaltstellen in so weit einer Beschränkung zu unterliegen, als es die für jene Anschlüsse erforderliche Abkürzung der Fahrzeit erheischt.

Art. 40. Die Beförderung der Eilgüter ist von keinem regelmässigen Personenzuge ausgeschlossen.

Dagegen soll die Beförderung anderen Transportgutes mit Personenzügen nur in so weit stattfinden, als dadurch der durch die Fahrordnung festgesetzten Fahrzeit kein Abbruch geschieht.

Hinsichtlich der Beförderung von Personen mit den Güterzügen tritt eine Beschränkung nicht ein.

Es ist jedoch die anderseitige Verwaltung nicht verbunden, die mit Personenzügen beförderten gewöhnlichen Frachtgüter, oder die mit Güterzügen beförderten Personen von der Wechselstation Bodenbach ab mit demselben Zuge weiter zu befördern.

Art. 41. Der Aufenthalt der Personenzüge auf den Stationen ist, so weit nicht die Fahrordnung dafür bestimmte Zeiten vorschreibt, auf die für die Abfertigung der Reisenden und Eilgüter unbedingt nöthige Zeit zu beschränken.

Na stacyi w Bodenbachu zaś może dla przemiany środków transportowych i dla potrzebnej manipulacyi władz policyjnych, pocztowych i cłowych, zatrzymanie się wedle potrzeby być przedłużone, wszakże żadną miarą nie nad jedną godzinę.

Art. 42. Przecinanie się pociągów idących, z przeciwnych kierunków do żadnej stacyi nie jest przywiązane. Dopóki jednak dotyczące drogi kolejne nie są dubeltową opatrzone koleją, przycinanie tak nastąpić winno, ażeby jeden z potykających się pociągów oznaczonym był jako pierwszeństwo mający i przetoż wprzód przechodzący. Umówienie się względem tego nastąpić ma przy każdym ustanowieniu porządku jazdy.

Art. 43. Poczekanie, przechodzących pociągów osobowych w Bodenbachu nie może się rozciągać na dłużej jak na pół godziny nad ten czas, który jest ustanowiony dla odejścia pociągu, połączającego się w Bodenbachu ze strony innej administracyi. Pociąg zpóźniony, po onym czasie nadchodzący, jako pociąg osobny dalej będzie odesłany, jeżeli w przeciągu jednej godziny, rachując od spóźnionego pociągu, nie odchodzi w tymże samym kierunku pociąg regularny.

Koszta pociągu osobnego, w powyższym przypadku przesłanego, wynagrodzić winna administracya, na której drodze zpóźnienie nastąpiła, drugiej administracyi wedle rzeczewiscie łożonych wydatków na opał, smarowidło i oświetlenie pociągu, wraz z przypadającymi należnościami miłowem zwanemi.

Art. 44. Osobne lub ekstraciągi każdego czasu mogą mieć miejsce i mogą żądać dalszej ekspedycyi, jeżeli stacyi przemiany w Bodenbachu oznajmione zostały albo przez przeciąg poprzedzający, albo przez telegrafowanie przynajmniej trzema godzinami we dnie a sześcioma godzinami w nocy przed nadejściem. Jeżeli takie zameldowanie nastąpiło, administracya drugiej strony obowiązana jest, nadeszły pociąg osobny bezzwłocznie dalej odesłać, chyba, gdyby pociąg domagał się większej liczby środków transportowych, jak wedle konwencyi na stacyi w Bodenbachu w rezerwie utrzymywać należy, w którym to razie tyle dozwoli się czasu, ile potrzeba dla dostarczenia onychże.

Art. 45. Między ważniejszymi stacyami ces. król. północnej rządowej kolei żelaznej austryackiej a złączającej się rządowej kolei żelaznej król. saskiej zaprowadzona będzie bezpośrednia sprzedaż biletów dla przeprawy osób.

Oznaczenie takowych stacyj taryfami i innemi sposobami nastąpi na podstawie w każdym razie konwencyi.

Art. 46. Między wszystkimi stacyami ces. król. austryackiej północnej kolei żelaznej rządowej i bezpośrednio z nią złączonej król. saskiej kolei żelaznej rządowej miejsce ma bezpośrednia przeprawa dóbr.

Oznaczenie zaś tych linii kolejnych, któremi dalej także ma być urządzone obojłne bezpośrednie przesłanie towarów, zostaje na później zastrzeżonem, w którym to względzie obwieszczone będą stacye dotyczące.

Art. 47. Dla spólnego obrotu na połączonych obustronnych kolejach rządowych, nważany będzie za jednostkę wagi cełnar cłowy o stu funtach po 500 gramów.

Nie maiej też rzady obu państw wszystkie te zarządzą postanowienia, które są potrzebnemi, aby dla rzeczonego spólnego obrotu wyrównać zachodzące dyfferencye co do miary i stopy monetowej, lub z obustronnego urządzenia terytoryjalnego wynikające.

Für die Station Bodenbach jedoch soll Belufs des Wechsels der Transportmittel und in Absicht auf die erforderlichen Manipulationen der Polizei-, Post- und Zollbehörden, der Aufenthalt so weit nöthig, jedoch keineswegs über eine Stunde verlängert werden.

Art. 42. Die Kreuzung der in entgegengesetzter Richtung sich bewegenden Züge ist an eine bestimmte Station nicht gebunden. Es hat aber, so lange nicht die betreffenden Bahnstrecken mit Doppelgeleis versehen sind, die Kreuzung so zu geschehen, dass der eine der sich begegnenden Züge als der bevorzugte und deshalb zunächst durchgehende zu bezeichnen ist. Die Vereinbarung hierüber soll bei jeweiliger Feststellung der Fahrordnung getroffen werden.

Art. 43. Das Zuwarten durchgehender Personenzüge in Bodenbach soll nicht auf mehr als eine halbe Stunde über diejenige Zeit, welche für den Abgang des in Bodenbach anschließenden Zuges der anderen Verwaltung festgesetzt ist, ausgedehnt werden. Der nach dieser Zeit eintreffende verspätete Zug wird als Extrazug weiter befördert, sofern nicht innerhalb einer Stunde, vom Eintreffen des verspäteten Zuges an gerechnet, ein regelmässiger Zug in derselben Richtung abgeht.

Der im gedachten Falle beförderte Extrazug ist von derjenigen Verwaltung, auf deren Strecke die Verzögerung stattfand, der anderen nach den wirklichen Auslagen für Brenn-, Schmier- und Beleuchtungsmaterialie des Zuges und allfällige Meilengelder zu vergüten.

Art. 44. Separat- oder Extrazüge können zu jeder Zeit stattfinden und haben auf Weiterbeförderung dann Anspruch, wenn dieselben entweder durch einen vorhergehenden Zug oder durch Telegraphirung mindestens drei Stunden bei Tage, sechs Stunden bei Nacht vor dem Eintreffen der Wechselstation Bodenbach angemeldet worden sind. Diese Anmeldung vorausgesetzt, hat die anderseitige Verwaltung einen angekommenen Separatzug unverweilt weiterzubefördern, es wäre denn, dass der Zug eine grössere Anzahl Transportmittel, als vertragsmässig auf der Station Bodenbach in Reserve zu halten ist, in Anspruch nehme, in welchem Falle die für deren Herbeischaffung nöthige Zeit gewährt werden muss.

Art. 45. Zwischen den wichtigeren Stationen der kais. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn und der anschliessenden königl. sächsischen Staatseisenbahn soll ein directer Biletverkauf für den Personenverkehr eingeführt werden.

Die Bestimmung dieser mittelst der Tarife und sonst bekannt zu machenden Stationen wird auf Grund jeweiliger besonderer Uebereinkunft erfolgen.

Art. 46. Zwischen sämmtlichen Stationen der kais. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn und der unmittelbar anschliessenden königl. sächsischen Staatseisenbahn findet ein directer Güterverkehr statt.

Dagegen bleibt die Bestimmung derjenigen Eisenbahnlinien, nach welchen weiterhin ebenfalls eine gegenseitige directe Güterbeförderung eingerichtet werden soll, vorbehalten und es sollen die diessfalligen Stationen bekannt gemacht werden.

Art. 47. Für den gemeinschaftlichen Verkehr auf den verbundenen beiderseitigen Staatseisenbahnen soll der Zollcentner von 100 Pfund zu 500 Grammen die Gewichtseinheit bilden.

Auch werden die beiderländigen Staatsregierungen alle diejenigen Bestimmungen treffen, welche erforderlich sind, um die in Ansehung des Masses und Münzfusses obwaltenden oder sonst aus der beiderseitigen Territorialverfassung entspringenden Verschiedenheiten für den gedachten Verkehr auszugleichen.

Mianowicie przeliczenie ze stopy monetowej 20 reńskowej, w ces. król. państwach austryackich istniejącej, na stopę monetową 14 talarową, w królestwie saskiem ważność mającą, i odwrotnie, w ten sposób nastąpić ma, iż przytem jeden złoty reński austryacki po sześćdziesiąt krajcarów w mon. konw. rachowany być ma, jako wyrównywający kwotę, dwadzieścia i jeden nowych groszy saskich wynosząca.

Art. 48. Wszelkie taryfy dla przeprawy osób, pakunków, ekwipażów, koni, bydła i rzeczy, jeżeli nie idzie li tylko o obrót lokalny, ustanowione będą za obopólnem porozumieniem się.

Lubo od żadnej strony żądać nie można zupełnie równego ustanowienia obustronnych pozycy taryfowych, przecież wszelkiej staranności przyłożyć trzeba ku jak największemu w onej mierze obopólnemu zbliżeniu się.

Wszelkie taryfy dla przechodowego obrotu ces. król. austryackiej północnej kolei żelaznej rządowej z jednej strony, a złączonej król. saskiej kolei żelaznej rządowej z drugiej strony będą ustanowione i obustronnie ogłoszone w walutach stopy monetowej, zwyczajnej tak w ces. król. państwie austryackim, jak też w związkowych celnych krajach.

Przy zredukowaniu pozycy taryfowych jednej administracyi na pozycy taryfowe drugiej, zaokrąglenie w ten sposób ma miejsce, iż porachuje się ze strony ces. król. austryackiej administracyi, zamiast każdej ułamkowej krajcara części całej krajcarze strony król. saskiej zaś, zamiast każdej ułamkowej części nowego grosza niżej $\frac{1}{2}$ — pół grosza nowego, od $\frac{1}{2}$ zaś i wyżej — cały grosz nowy.

Uzyskane przez takie zokreślenie pozycy taryfowe będą także i przy obopólnych obrachowaniach jazdy kolejnej zatrzymane.

Art. 49. Wypłaty, które sobie obustronne administracye winny, uiszczane będą monetą brzęczącą obustronnej waluty, atoliż w stopie 20 reńskowej nie mniejszymi monetami, jak 20 krajcarowe sztuki, a w stopie 1 i talarowej nie mniejszą monetą, jak sztuki $\frac{1}{6}$ talarowe.

Art. 50. Co się tycze terminów, do potrzebnego obrachowania zarządu kolejnego służących, pozostawiają sobie obustronne administracye kolejne, ułożyć dokładniejsze postanowienia w późniejszej konwencyi, wszakże nie mogą być żadną miarą wyznaczone dłuższe termina, jak ćwierćroczne.

Art. 51. Personale, potrzebne do niższej służby wspólnej, obustronnym administracyom kolejnym, zachodzącej w obrębie placu stacyi w Bodenbachu ustanowi ces. król. administracya austryacka, a król. saskiej administracyi pozostawia się, jeżeli nie przenosi, używać dla swego własnego oddziału służby własnych ustanowionych, służbę takową poruczyć austryackim sługom, za zwróceniem połowy gotowych poborów służbowych, temuż personalu wyznaczonych.

Nie mniej też pozostawia się do woli król. saskiej administracyi, takowe czynności przy innej służbie dworca kolejnego, dla których nie ma potrzeby stałego ustanowienia pewnych sług, pojedynczo albo wszystkie kazać załatwiać przez austryackie personale, do dotyczących funkcyj używane, za odpowiedniemi wynagrodzeniami. Względem bliższych postanowień dla takiej wspólnej służby, zawartą będzie ugoda między obustronnemi administracyami.

Insbesondere soll die Ueberrechnung aus dem in den kais. königl. österreichischen Staaten bestehenden 20 Guldenmünzfusse in den für das Königreich Sachsen gültigen 14 Thaler Münzfuss und umgekehrt dergestalt erfolgen, dass hierbei Ein österreichischer Gulden zu sechzig Kreuzern Conventions-Münze gleich Ein und Zwanzig sächsischen Neugroschen gerechnet wird.

Art. 48. Alle Tarifrungen für die Personen-, Gepäck-, Equipagen-, Pferde-, Vieh- und Güterbeförderung werden, so weit es sich nicht um einen blossen Localverkehr handelt, unter gegenseitiger Vernehmung erfolgen.

Obwohl eine völlige Gleichstellung der beiderseitigen Tarifsätze von keinem Theile verlangt werden kann, so soll doch auf eine möglichste gegenseitige Annäherung Bedacht genommen werden.

Alle Tarife für den durchgehenden Verkehr der kais. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn einerseits und der anschliessenden königl. sächsischen Staatseisenbahn andererseits sind in den Währungen sowohl des kais. königl. österreichischen, als des zollvereinsländischen Münzfusses aufzustellen und beiderseits zu veröffentlichen.

Bei Reducirung der Transportsätze der einen Verwaltung auf die der anderen hat eine Abrundung dergestalt zu erfolgen, dass kais. königl. österreichischer Seits statt jedes Bruchtheilkreuzers ein voller Kreuzer, königl. sächsischer Seits aber statt jedes Bruchtheiles Neugroschens unter $\frac{1}{2}$ — ein halber Neugroschen, von $\frac{1}{2}$ und mehr ein ganzer Neugroschen berechnet wird.

Die durch diese Abrundung gewonnenen Tarifsätze sind auch bei den gegenseitigen Betriebsabrechnungen beizubehalten.

Art. 49. Die von der einen Verwaltung an die andere zu leistenden Zahlungen sollen in klingender Münze der beiderseitigen Währungen, jedoch im 20 Guldenfusse mit nicht kleineren Münzen als 20 Kr.-Stücken, im 14 Thalerfusse mit nicht kleinerer Münze als $\frac{1}{6}$ Thalerstücken erfolgen.

Art. 50. Ueber die Zeitfristen für die erforderlichen Betriebsabrechnungen genauere Bestimmung zu treffen, soll einer späteren Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen vorbehalten bleiben, jedoch dürfen keineswegs längere, als vierteljährige Fristen angenommen werden.

Art. 51. Für den im Bereiche des Bodenbacher Stationsplatzes vorkommenden gemeinschaftlichen niederen Dienst der beiderseitigen Betriebsverwaltungen wird das nöthige Personale Seitens der kais. königl. österreichischen Verwaltung angestellt werden, und es soll der königl. sächsischen Verwaltung überlassen bleiben, sich, dafern sie nicht vorzieht, für ihre Abtheilung des Dienstes eigene Angestellte zu verwenden, diesen Dienst den österreichischen Dienern gegen Rückerstattung der Hälfte des diesem Personale ausgesetzten baren Dienstgenusses mit zu übertragen.

Eben so soll der königl. sächsischen Verwaltung frei stehen, diejenigen beim anderen Bahnhofdienste vorkommenden Verrichtungen, für welche es dauernder Anstellung bestimmter Diener nicht bedarf, einzeln oder insgesamt durch das für die betreffenden Functionen verwendete österreichische Personale gegen entsprechende Vergütung mit besorgen zu lassen. Ueber die näheren Bestimmungen für einen solchen gemeinschaftlichen Dienst ist zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen Vereinbarung zu treffen.

Art. 52. Urządzenie signalizowania, przeznaczonego wyłącznie dla służby przeprawy kolenej, jest wprawdzie pozostawione każdej z obu administracji rządowych niezawisłe od drugiej. Wszelakoż co się tycze sygnałów na spólnym placu stacyi w Bodenbachu potrzebnych, takie będzie zaprowadzone urządzenie, ażeby za pomocą niego wszelkim omyłkom zapobieżonem zostało. Używanie przewoźcy lokomotywu lub pociągu jednej administracji na kolei drugiej nawet i w przypadkach, artykułem 32 objętych, pod tym tylko nastąpić może warunkiem, że mu przydanym będzie do towarzyszenia mu oficyant tejże drugiej administracji, zupełnie znający instrukcye sygnałowe i stosunki kolejne.

Art. 53. Obustronnym urzędnikom kolejnym na stacyi Bodenbachu, przysłuża prawo, używać bez wynagrodzenia zakładu telegraficznego strony drugiej, w celu tych korespondencyj, któreby oni w obrębie służby kolei żelaznej prowadzić mieli w kierunku linii strony przeciwnej.

Art. 54. Prawo bezpłatnej przeprawy w obrębie jednej administracji kolejnej przysłuża ustanowionym drugiej administracji kolejnej wtedy tylko, jeżeli się opatrzeni bezpłatną kartą niemieckiego związku kolei żelaznej, albo jeżeli jazda stoi w bezpośrednim stosunku służbowym do administracji drugiej strony, i przeto, że tak się rzecz ma, potwierdzeniem wykazują.

Podobnie też w obrębie przestrzeni kolei saskiej między Krippen a Bodenbachem, istnieje dla cłowych i policyjnych urzędników ces. król. rządu austriackiego, wykazujących się z swego wysłannictwa w sprawam służby kolejnej, toż samo prawo do bezpłatnej przeprawy zwyczajnymi pociągami kolejnymi jak to dla równych urzędników rządu saskiego.

Rozdział IV.

Policyjne postępowanie z paszportami i cudzymi.

Art. 55. Ces. król. rząd austriacki zezwala, ażeby policyjna kontrola obrotu z cudzymi, ze strony król. saskiego rządu ustanowić się mająca, rozciągająca się li tylko na tych podróżujących koleją żelazną, którzy z ces. król. państw do Saksonii wchodzą, a nie i na tych, którzy do Czech wychodzą, także na dworcu kolejnym w Bodenbachu przez saskich urzędników policyjnych wykonywana była.

Art. 56. Tu w mowie będąca kontrola w ten sposób ma być wykonywaną, iż jeden saski urzędnik policyjny, w dworcu kolejnym w Bodenbachu ustacyonować się mający, nad tamtejszym obrotem cudzym w ogólności dozór utrzymuje, przy specjalnej rewizyi paszportów, a względnie przy ostępowaniu tychże, czem się trudnią austriaccy urzędnicy policyjni, względem tych podróżujących koleją żelazną, którzy z Czech do Saksonii wejść chcą, obecnym jest i dokładnie w przedłożone sobie legitymacye podróżowe wgląda, końcem czego ces. król. rząd austriacki swym urzędnikom policyjnym nakaże, ażeby król. saskim urzędnikom policyjnym wciąż dozwolali tak obecności przy rzeczonyj rewizyi paszportów jak specjalnego wglądnięcia w przedłożone legitymacye podróżujących.

Art. 57. Urzędnikowi policyjnemu król. saskiemu, ustanowić się mającemu, wyznaczy ces. król. rząd austriacki we dworcu kolejnym w Bodenbachu ekspedycyjny

Art. 52. Die Einrichtung des ausschliesslich für den Betriebsdienst bestimmten Signalwesens ist zwar einer jeden der beiden Staatsverwaltungen unabhängig von der andern überlassen. Jedoch soll bezüglich der auf dem gemeinschaftlichen Stationsplatze zu Bodenbach nöthigen Signale eine solche Einrichtung getroffen werden, vermöge deren möglichen Irrthümern vorgebeugt wird. Die Verwendung eines Locomotiv- oder Zugführers der einen Verwaltung auf der Bahnstrecke der anderen soll auch in den, Artikel 32 bezeichneten, Fällen nur unter der Bedingung erfolgen dürfen, dass demselben ein der Signalinstructioren und Bahnverhältnisse völlig kundiger Officiant der anderen Verwaltung zur Begleitung beigegeben werde.

Art. 53. Den beiderseitigen Betriebsbeamten der Station Bodenbach soll das Befugniss zustehen, sich ohne Entgelt der anderseitigen Betriebstelegraphenanstalt zum Behufe solcher Correspondenzen zu bedienen, welche von ihnen im Bereiche des Eisenbahnbetriebsdienstes in der Richtung der anderseitigen Linie etwa zu führen seyn möchten.

Art. 54. Ein Anspruch auf unentgeltliche Beförderung im Betriebsbereiche der einen Eisenbahnverwaltung steht den Angestellten der anderen Eisenbahnverwaltung nur dann zu, wenn dieselben entweder mit einer Freikarte des deutschen Eisenbahnvereines versehen sind, oder wenn die Fahrt in directer dienstlicher Beziehung zur anderseitigen Verwaltung steht, und dass dieses der Fall, bescheiniget ist.

Im Bereiche der sächsischen Betriebstrecke zwischen Krippen und Bodenbach besteht für die — über ihre im Eisenbahndienste erfolgte Sendung sich ausweisenden Zoll- und Polizeibeamten der kaiserl. königl. österreichischen Regierung eben so, wie für die gleichen Beamten der sächsischen Regierung der Anspruch auf freie Beförderung mit den gewöhnlichen Bahnzügen.

IV. Abschnitt.

Polizeiliche Pass- und Fremdenbehandlung.

Art. 55. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird gestatten, dass die königl. sächsische Seite einzurichtende polizeiliche Controlle des Fremdenverkehrs, welche sich jedoch lediglich auf diejenigen Eisenbahnreisenden, die aus den kaiserl. königl. Staaten nach Sachsen einpassiren, nicht aber auch auf die nach Böhmen Auspassirenden erstrecken wird, zugleich auf dem Bahnhofe in Bodenbach durch sächsische Polizeibeamte ausgeübt werde.

Art. 56. Die fragliche Controlle soll in dem Masse ausgeübt werden, dass ein sächsischer an dem Bodenbacher Bahnhofe zu stationirender Polizeibeamter den dasigen Fremdenverkehr im Allgemeinen überwacht, bei der speciellen Passrevision und beziehungsweise Passabstämpfung, welche durch österreichische Polizeibeamte vorgenommen worden wird, rücksichtlich derjenigen Eisenbahnreisenden, die aus Böhmen nach Sachsen einpassiren wollen, zugegen ist und genaue Einsicht von den vorgezeigten Reiselegitimationen nimmt, zu welchem Behufe die kaiserl. königl. österreichische Regierung ihre Polizeibeamten anweisen wird, dass sie den königl. sächsischen Polizeibeamten die fortwährende Gegenwart bei der fraglichen Passrevision und die specielle Einsicht in die vorgezeigten Reiselegitimationen gestatten.

Art. 57. Dem aufzustellenden königl. sächsischen Polizeibeamten wird von der kaiserl. königl. österreichischen Regierung ein Expeditionlocale auf dem Bodenbacher Bahn-

lokał, tudzież bezpośrednio obok tego zdadne pomieszkanie, a nakoniec odpowiedni lokał we dworcu kolejnym do przechowania osób, któreby miały być przyaresztowane. Lokał ekspedycyjny policyjny stanowić będzie obszerny pokój, do ogrzania sposobny, a obustronnymi urzędnikom spólnie służyący, jednakże tak ma być urządzony, ażeby tak austryacki jak saski urzędnik policyjny, każdy osobno mógł w nim mieć kabinet zamieszkalny.

Art. 58. Ze strony rządu saskiego nie będzie tymczasem ustacyonowane we dworcu kolejnym w Bodenbachu osobne personale policyjno-strażne, oprócz rzeczzonego kilkakroć urzędnika; i owszem bierze na się austryacka straż przechowanie i strzeżenie tych osób, którychby przytrzymanie król. saski urzędnik policyjny uznał za potrzebne.

Takowych atoliż przyaresztowanych winien tenże ostatni z reguły tym samym najbliższym pociągiem do Drezna odesłać, z którym powraca tamże osobny saski oficer policyjny, takowy bowiem codziennie jedzie z Drezna do Bodenbachu i na powrót. Przy wykonaniu rzeczonych przyaresztowań dawać będzie z resztą – austryackie personale policyjne wszelką potrzebną asystencyę.

Art. 59. Działalność i zakres interesów obustronnych urzędników policyjnych ustanowi każdy z obu wysokich rządów kontraktujących dokładnemi osobnemi instrukcyami, dla własnego personalu.

Art. 60. Pasażerzy opuszczają dworzec kolejny tylko wychodami, dla nich przeznaczonemi. Dotyczące postanowienie dzieje się w porozumieniu urzędników odpowiednich gałęzi służbowych.

Art. 61. Obustronni konduktorowie obowiązani są, z wszelką przezornością, i oględnością czuwać nad tem, ażeby podróżni, na dworcu kolejnym przybywający, dopóty nie wysiadali z wozów, dopóki ci nie oddali swych legitymacyj podróżowych austryackim urzędnikom policyjnym.

Art. 62. Gdyby we wsi Niedergrund miała być założona stacya, (Artikuł 95) zastrzegają sobie obustronne rządy ustanowienie kontroli policyjnej nad tamecznym obrotem podróżowym, a mianowicie też zachowuje sobie król. saski rząd prawo ustacyonowania oficyanta policyjnego we wsi Niedergrund.

Rozdział V.

Połączenie poczty.

Art. 63. Z dniem otworzenia kolei żelaznych, austryackich i saskich w Bodenbachu się stykających, jazdy na takowych używane będą do zamiany wszelkiego rodzaju przesełek pocztowych.

Art. 64. Przesłanie odbywa się z każdej strony za pomocą jadących urzędów pocztowych (*bureaux ambulants*) a to przy każdym regularnym, do przeprawy osób przeznaczonym pociągu kolejnym.

Art. 65. Z obu stron idą jadące urzędy pocztowe do Bodenbachu i z Bodenbachu, gdzie miejsce ma przemiana wozów i służbującego w nich personalu.

hofe angewiesen, ferner in dessen unmittelbarer Nahe eine geeignete Wohnung verschafft und endlich ein entsprechendes Locale auf dem Bahnhofe zur Detention etwa zu verhaftender Personen eingeräumt werden. — Das polizeiliche Expeditionlocale soll ein geräumiges, heizbares Zimmer und für die beiderseitigen Beamten gemeinschaftlich, jedoch dergestalt eingerichtet seyn, dass sowohl der österreichische als der sächsische Polizeibeamte jeder ein besonders verschliessbares Cabinet darin hat.

Art. 58. Sächsischer Seits wird vor der Hand eine besondere Polizeimannschaft ausser dem gedachten Beamten auf dem Bodenbacher Bahnhofe nicht weiter stationirt; vielmehr übernimmt die österreichische Wachmannschaft auch die Detention und Bewachung derjenigen Personen, deren etwaige Verhaftung von dem könipl. sächsischen Polizeibeamten nöthig erachtet wird.

Dergleichen Inhaftaten sind jedoch von dem letzteren in der Regel mit demjenigen nächsten Bahnzuge nach Dresden zu transportiren, mit welchem ein besonderer sächsischer Polizeiofficiant, deren täglich einer von Dresden nach Bodenbach und zurückreisen wird, in den ersteren Ort zurückkehrt. Bei der Vollziehung der erwähnten Arreturen wird übrigens das österreichische Polizeipersonale nöthigenfalls die erforderliche Assistenz leisten.

Art. 59. Die Wirksamkeit und der Geschäftskreis der beiderseitigen Polizeibeamten wird von jeder der beiden hohen contrahirenden Regierungen für ihr Personale durch besondere Instructionen genau festgestellt werden.

Art. 60. Die Passagiere dürfen den Bahnhof nur durch die ihnen angewiesenen Ausgänge verlassen. Die bezügliche Bestimmung hat im Einvernehmen der Beamten der einschlägigen Diensteszweige zu geschehen.

Art. 61. Die beiderseitigen Conducteure sind verpflichtet, so viel an ihnen ist, darüber ebenfalls Aufsicht zu führen, dass die auf dem Bahnhofe ankommenden Reisenden nicht eher aus den Wagen steigen, bevor sie nicht ihre Reiselegitimationen an die österreichischen Polizeibeamten abgegeben haben.

Art. 62. Für den Fall, dass in Niedergrund ein Anhaltepunct errichtet werden sollte (Artikel 95), bleibt den beiderseitigen Regierungen die Einrichtung einer polizeilichen Aufsicht über den dasigen Reiseverkehr, und dem könipl. sächsischen Gouvernement insbesondere die Stationirung eines Polizeiofficianten nach Niedergrund vorbehalten.

V. Abschnitt.

P o s t v e r b i n d u n g.

Art. 63. Mit dem Tage der Eröffnung der sich in Bodenbach berührenden österreichischen und sächsischen Eisenbahnstrecken werden die Fahrten auf derselben zum Austausch von Postsendungen aller Art benützt.

Art. 64. Die Beförderung wird auf jeder Seite mittelst fahrender Postämter (Bureaux ambulants), und zwar bei jedem regemässigen, zur Personenbeförderung bestimmten Eisenbahnzuge geschehen.

Art. 65. Beiderseits gehen die fahrenden Postämter bis und von Bodenbach, wo selbst ein Wechsel der Wagen und des in denselben dienstthuenden Personales stattfindet.

W przypadkach zachodzącej potrzeby i możliwości będą wagony pocztowe przechodzić także i przez Bodenbach aż do Pragi i Drezna, wszelakoż ze zmienionem personele.

Zakład pocztowy, cudzego wozu używający, wynagradza należitości podług tych samych zasad, jakie w ogóle ustanowiono względem użycia cudzych wagonów kolejno-żelaznych (Art. 32.)

We dworcu w Bodenbachu, ustanowionym będzie obok ces. król. austryackiego formalnego urzędu pocztowego także i król. saski urząd pocztowy, który to ostatni zajmie plac saskiego urzędu pocztowego spedycyjnego, wszelakoż ani podaniem ani też oddaniem przesłek trudnić się nie będzie.

Art. 67. Przesyłki do Bodenbachu nadesłane, najbliższym pociągiem kolejnym, w złączeniu zostającym, dalej będą odesłane. Pozostawienie takowych aż do późniejszego pociągu może tylko jako wyjątek mieć miejsce, któreby usprawiedliwić się dało nieuchronną koniecznością.

Rozdział VI.

Połączenie telegraficzne.

Art. 68. We dworcu w Bodenbachu założy się stacya telegrafowa tak austryacka jak saska, a każda z nich obsadzoną będzie pewną, obecnym potrzebom telegrafowego obrotu odpowiednią, liczbą organów telegrafowych. Dla obu stacyj w tymże dworcu będą założone potrzebne lokaly służbowe i onemuż celowi poświęcone.

Art. 69. Co się tycze obrotu internacyonalnego, między oboma wysokimi kontrahentami przez dotyczące połączenie telegrafowe podnieść się mającego, postanowienia traktatu de dato Drezno 25. Lipca 1850, między wysokimi rządami Austrii Pruss, Bawaryi i Saksonii zawartego, względem utworzenia niemiecko-austryackiego związku telegrafowego wszędzie dopuszczają zastosowania.

Art. 70. Postanowienia, na które się ułożono względem budowy kolei żelaznej i jej trybu na stacyi przemiany w Bodenbachu i części kolei z tąd aż do granicy krajowej, dotyczące pierwszego wystawienia, tudzież użycia, utrzymania, odstąpienia materiału utrzymania i materiału rezerwowego, nareście wynagrodzenia, ważność mają także i dla części telegrafowej z Bodenbachu aż do granicy krajowej.— Oba wysokie rządy zastrzegają sobie ułożyć w oddzielnej nawet konwencyi i inne względem tego postanowienia.

Art. 71. O ile to by się uskutecznić dało jeszcze przed ukończeniem dworca kolejnego w Bodenbachu i przed otworzeniem jazdy na całej przestrzeni od Pragi aż do Drezna złączenie obustronnych linii telegrafowych, oba wysokie rządy kontrahujące będą miały na sobie, każdy własnym kosztem zaprowadzić w tym celu interymistyczne środki za obopólnem porozumieniem się.

Rozdział VII.

Rzecz cłowa.

Czynności celno-urzędowe dla wwozu, wywozu i przewozu na austryacko-saskiej linii cłowej będą względem obrotu kolejnego ze strony obu rządów załatwiane w obustronnych urzędach celnych, w Bodenbachu utworzyć się mających.

In allen Fällen eintretender Nothwendigkeit und Zulässigkeit werden die Postwaggons auch über Bodenbach hinaus bis Prag oder Dresden, jedoch mit gewechseltem Personale, durchgehen.

Von der Postanstalt, welche den fremden Wagen benutzt, werden dafür die Vergütungen nach denselben Grundsätzen zu leisten seyn, welche bezüglich der Benützung fremder Eisenbahnwagen überhaupt festgesetzt werden (Art. 32).

Art. 66. Im Bahnhofe zu Bodenbach wird neben einem kaiserl. königl. österreichischen förmlichen Postamte auch ein königl. sächsisches Postamt aufgestellt werden, welches letztere den Platz eines sächsischen Speditionspostamtes einnehmen, jedoch weder eine Aufgabe, noch eine Abgabe von Sendungen besorgen wird.

Art. 67. Die nach Bodenbach gelangten Sendungen sind mit dem nächsten im Anschlusse stehenden Bahnzuge weiter zu befördern. Ein Zurücklassen bis zu einem späteren Zuge darf nur als eine Ausnahme eintreten, welche durch eine unerreidliche Nothwendigkeit gerechtfertigt seyn muss.

VI. Abschnitt.

Telegraphenanschluss.

Art. 68. Im Bahnhofe zu Bodenbach wird sowohl eine österreichische als sächsische Telegraphenstation errichtet und jede derselben von den eigenen Regierungen mit einer auch dem gegenseitigen Bedürfnisse des Telegraphenbetriebes entsprechenden Anzahl von Telegraphenorganen besetzt. Für beide Stationen werden in diesem Bahnhofe die erforderlichen Dienslocalitäten erbaut und diesem Zwecke gewidmet werden.

Art. 69. In Hinsicht auf den durch den diessfallsigen Telegraphenanschluss zu fördernden internationalen Verkehr zwischen den beiden hohen Contrahenten leiden die Bestimmungen des unter den hohen Regierungen von Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen wegen Bildung eines deutsch-österreichischen Telegraphenvereines abgeschlossenen Vertrages de dato Dresden den 25. Juli 1850, allenthalben Anwendung.

Art. 70. Die für den Eisenbahnbau und Betrieb der Wechselstation Bodenbach und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgränze vereinbarten Bestimmungen hinsichtlich der ersten Herstellung, Benützung, Erhaltung, Ueberlassung des Erhaltungs- und Reservematerials und der Vergütung haben auch für die Telegraphenstrecke von Bodenbach bis zur Landesgränze zu gelten. — Beide hohe Regierungen behalten sich vor, allenfalls auch in einem abgesonderten Uebereinkommen andere Bestimmungen hierüber festzusetzen.

Art. 71. In so fern es möglich seyn wird, noch vor Vollendung des Bahnhofes in Bodenbach und vor Eröffnung des Eisenbahnbetriebes auf der ganzen Strecke von Prag bis Dresden den Anschluss der beiderseitigen Telegraphenlinien zu bewerkstelligen, werden beide hohe contrahirende Regierungen sich angelegen seyn lassen, jede auf ihre Kosten, zu diesem Behufe interimistische Vorkehrungen im gegenseitigen Einverständnisse zu treffen.

VII. Abschnitt.

Zollwesen.

Art. 72. Die Zollamtshandlungen für die Ein-, Aus- und Durchfuhr an der österreichisch-sächsischen Zoll-Linie werden rücksichtlich des Eisenbahnverkehrs von Seite beider Regierungen in den zu Bodenbach zu errichtenden beiderländigen Zollämtern stattfinden.

Art. 73. Dla ułatwienia obrotu będą te urzędy celne opatrzone upoważnieniami głównych urzędów celnych. Co do towarów, od handlu wyłączonych, otrzyma urząd w Bodenbachu ze strony rządu austryackiego nadto jeszcze i zakres działalności, władzy dochodowej poruczony.

Art. 74. Ces. król. austryacki rząd zastrzega sobie, wejść w oddzielne układy z król. saskim urzędem, względem upoważnienia tych urzędów do oclenia na rz. Elbie i zupełnego załatwienia ekspedycyi cłowej dla obrotu żeglugowego, tudzież dla ustanowienia odpowiedniego związku między tym a obrotem kolejnym.

Art. 75. Saski urząd cłowy, w Bodenbachu ustanowić się mający, opatrzony będzie w zwyczajny przy takich urzędach sposób, król. saskim herbem i napisem odpowiednim.

Art. 76. Urząd takowy postępować będzie, w wykonaniu swej służby, podług ustawodawstwa saskiego, a względnie podług ustawodawstwa co do związku cłowego. Takowy ma prawo, w przypadkach prawnych, dla przestępstw, przy czynnościach urzędowych co do wwozu, wywozu i przewozu odkrytych, zarządzić przyaresztowanie sprawców, przy tem przydybanych, jako też zajęcie towarów, znajdujących się, tudzież przedsięwziąć przesłuchania, jakieby się z powodu postępowania celnego potrzebne ukazały. — Przyaresztowane osoby, dopóki urząd w Bodenbachu nie jest do śledztwa upoważniony, oddane będą głównemu urzędowi poborcemu Pirna w Saksonii położonemu. Na wezwanie tegoż właśnie urzędu odbywać lub zarządzić ma austryacki urząd cłowy w Bodenbachu przesłuchanie w tych sprawach karnych, które dotyczą przypadków karnych przy saskim urzędzie w Bodenbachu przydybanych. Nawzajem też równe postępowanie ze strony tegoż urzędu głównego zachowane będzie względem przydybanych przestępstw dochodowych, przez austryacki urząd przekazujący i dostawczy w Krippen. Austryacki rząd zapewnia saskiemu urzędowi celnemu w Bodenbachu tę samą pomoc, którą swym własnym urzędem cłowym udziela.

Art. 77. Król. sascy celni ustanowieni pełnią służbę w Bodenbachu, jak to w Saksonii zwykle się dzieje w ubiorze urzędowym i z uzbrojeniem przepisaniem.

Art. 78. Rząd saski zapewnia austryackiemu urzędowi przekazującemu i dostawczemu, wedle dalszej treści niniejszej konwencji w saskim Krippen ustanowić się mającemu, nawzajem te same prawa i pomoc, które przyznaje rząd austryacki saskim urzędnikom w Bodenbachu. Podobny stosunek zachodzi względem tych urzędników celnych, których ewentualne ustanowienie zachowują sobie oba rzady na tamczym terytoryum z powodu założenia stacyj w Schöna i Niedergrund.

Art. 79. Względem ustanowionych na cudzem terytoryum urzędników celnych i ich praw, każdy rząd wyda we własnem terytoryum odpowiednie obwieszczenie.

Art. 80. Z zachowaniem przepisów, istniejących względem osięścia cudzych w Austryi, do załatwienia saskich interesów ekspedycyi cłowej, przypuszczone będą na spedytorów i należytość cłową obliczających te tylko osoby, przeciw którym austryacka administracya cłowa ze względów dochodowych nie ma żadnych uzasadnionych zarzutów.

Art. 73. Zur Erleichterung des Verkehres werden diese Zollämter mit dem Befugnisse von Hauptzollämtern versehen. Rücksichtlich der ausser Handel gesetzten Waaren erhält das Amt in Bodenbach von Seite der österreichischen Regierung überdiess auch den Wirkungskreis einer Gefällsbezirksbehörde.

Art. 74. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung behält sich vor, über die Ermächtigung dieser Aemter zur Elbeverzollung und vollständigen Zollabfertigung für den Schiffsahrtsverkehr, dann wegen Herstellung einer angemessenen Verbindung zwischen diesem und dem Verkehre auf der Eisenbahn mit der königl. sächsischen Regierung in eine abgesonderte Verhandlung zu treten.

Art. 75. Das in Bodenbach aufzustellende sächsische Zollamt wird in der für derlei Aemter üblichen Weise mit dem königl. sächsischen Wappenschilde und der entsprechenden Aufschrift versehen werden.

Art. 76. Dieses Amt wird in seiner Dienstesausbübung nach der sächsischen und beziehungsweise Zollvereinsgesetzgebung vorgehen. Dasselbe ist berechtigt, in den gesetzlichen Fällen wegen der bei den Amtshandlungen der Ein-, Aus- und Durchfuhr entdeckten Uebertretungen, die Verhaftung der dabei ergriffenen Uebertreter und die Beschlagnahme der vorhandenen Waaren, so wie Vernehmungen, welche sich aus Anlass des Zollverfahrens ergeben — zu vollziehen. — Die verhafteten Personen sind, in so lange das Amt in Bodenbach nicht mit dem Untersuchungsbefugnisse bekleidet ist, an das in Sachsen gelegene Hauptsteueramt in Pirna abzuliefern. Ueber Belangen dieses Amtes wird das österreichische Zollamt in Bodenbach Vernehmungen in jenen Strafverhandlungen pflegen oder veranlassen, welche die bei dem sächsischen Amte in Bodenbach ergriffenen Straffälle betreffen. Das gegenseitige gleiche Verfahren wird von Seite dieses Hauptamtes in Betreff der von dem österreichischen Ausweis- und Stellungsamte in Krippen ergriffenen Gefällsübertretungen beobachtet werden. Die österreichische Regierung sichert dem sächsischen Zollamte in Bodenbach dieselbe Hilfe zu, welche sie ihren eigenen Zollämtern gewährt.

Art. 77. Die königl. sächsischen Zollangestellten werden den Dienst in Bodenbach, so wie es in Sachsen geschieht, in der Amtskleidung und mit der vorgeschriebenen Bewaffnung verrichten.

Art. 78. Dem nach dem weiteren Inhalte der gegenwärtigen Convention in Sächsisch-Krippen aufzustellenden österreichischen Ausweis- und Stellungsamte werden von der sächsischen Regierung wechselseitig die gleichen Befugnisse und Hilfen zugesichert, welche von der Regierung Oesterreichs den sächsischen Beamten zu Bodenbach eingeräumt sind. Das gleiche Verhältniss tritt in Betreff derjenigen Zollbeamten ein, deren eventuelle Aufstellung die beiden Regierungen sich aus Anlass der Halteplätze in Schöna und Niedergrund, auf dem jenseitigen Gebiete vorbehalten.

Art. 79. Ueber die auf fremdem Gebiete aufgestellten Zollämterbeamten und deren Befugnisse wird jede Regierung im eigenen Gebiete die entsprechende Kundmachung erlassen.

Art. 80. Mit Beobachtung der über die Niederlassung von Fremden in Oesterreich bestehenden Vorschriften werden zur Vermittlung der sächsischen Zollabfertigungsgeschäfte als Spediteure oder Zollabrechner nur solche Personen zugelassen, gegen welche die österreichische Zollverwaltung aus Gefällsrücksichten keine begründete Einwendung zu machen findet.

Art. 81. Kolej żelazna uważa się dla trybu kolejnego i pod szczególnemi warunkami, dla niego przepisanemi, za obustronną celną drogę, na której wszystkim towarom, nie podlegającym bezwarunkowemu zakazowi co do wwozu, wywozu i przewozu dozwolony jest wchód i wychód tak w dzień jak w nocy, dla przepisowego trybu kolejnego. Tylko co się tycze wprowadzenia przedmiotów monopolów rządowych do Austrii, utrzymuje się w swej mocy postanowienie §fu 19. lit. a) austryackiej ustawy o cłach i monopoliach rządowych.

Art. 82. Względem przedmiotów z Saksonii do Austrii przestępujących, tudzież z Austrii do Saksonii wstępujących, urzędy cłowe i zakłady kolejne w Bodenbachu, takie zachować mają postępowanie, ażeby austryacki urząd dochodowy mógł takowe kontrolować przed nadejściem we dworec kolejnym, a to pierwsze, aż do przejęcia pod własną czynność urzędową, drugie aż do nadejścia w saskiem Krippen.

Wyładowanie, przechowanie i urzędowe postępowanie z towarami skutecznionem będzie, o ile tego wymaga potrzeba, w lokalach, pod spólnem zamknięciem obustronnych urzędów cłowych zostających.

Art. 83. Dla każdego z obustronnych urzędów celnych, zostanie w celu zwyczajnego wykonania celnego postępowania, w miarę wystawić się mających lokalności, za obopólnem porozumieniem się obustronnych władz celnych osobna przestrzeń na plac urzędowy ustanowioną, i jako takowy oznaczoną. Przeciwnie zaś przestrzeń dla urzędowych czynności obu urzędów przeznaczoną, jako spólny plac urzędowy będzie oznaczony.

Art. 84. Wyższym urzędnikom każdego z obu urzędów celnych w Bodenbachu przyznaje się wzajemnie prawo do wglądu do wszystkich rejestrów celnych drugiego urzędu i oraz do podniesienia odpisów i wyciągów.

Oba urzędy celne winny sobie każdego czasu udzielać spostrzeżenia swe względem zagrożeń obopólnych interesów cłowych, względem pokrzywdzeń cłowych, tudzież względem przestępstw zakazów co do wwozu, wywozu i przewozu.

Między oboma rządami wymieniane będą regularne potwierdzenia, dotyczące ekspedycyi wychodowej i wchodowej co do przedmiotów wzajemnie wchodzących i wychodzących, a to drogą jak najkrótszą przez zamieszczenie na obustronnych piśmiech urzędowych.

Nareszcie dozwala się, ażeby ustanowieni celnicy w Bodenbachu wzajemnie byli obecnymi przy wzajemnej ekspedycyi celnej i przy pakowaniu przedmiotów na wagony kolejne odchodzące.

Art. 85. Zakłady kolejne winny w miarę potrzeby służby celnej, zawiadomić się mającej, przedkładać spisy ładunkowe wraz ze wszystkimi papierami, do wchodzących lub wychodzących towarów odnoszącemi się, albo obom, albo jednemu z urzędów celnych, w Bodenbachu ustanowionych, a to względem pociągów nadchodzących w chwili zastanowienia pociągów, względem odchodzących zaś, przed przeładowaniem.

W spisach ładunkowych wyszczególnić należy podług listów frachtowych liczbę, rodzaj, numer i oznaczenie wozów i pojedynczych ich podziałów, tudzież liczbę listów frachtowych i innych papierów, liczbę, właściwość, oznaczenie i wagę *Sporco* znaj-

Art. 81. Die Eisenbahn wird für die Bahnbetriebsbewegungen und unter den für diese vorgezeichneten besonderen Bedingungen als beiderseitige Zollstrasse erklärt und auf derselben allen nicht einem unbedingten Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt, sowohl bei Tage, als bei der Nacht, für den vorschriftmassigen Bahnbetrieb gestattet. Nur rücksichtlich der Einfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole nach Oesterreich bleibt die Bestimmung des §. 19, lit. a, der österreichischen Zoll- und Staatsmonopolsordnung aufrecht.

Art. 82. Hinsichtlich der aus Sachsen nach Oesterreich übertretenden, dann der von Oesterreich nach Sachsen eingehenden Gegenstände wird von Seite der Zollämter und der Bahnanstalten in Bodenbach ein solcher Vorgang stattfinden, dass das österreichische Gefällsamt dieselben von dem Eintreffen im Bahnhofe, und zwar die ersteren bis zur Uebernahme in die eigene Amtshandlung und die zweiten bis zum Eintreffen in Sächsisch-Krippen zu kontrolliren vermag.

Die Abladung, Aufbewahrung und Beamtschandlung der Güter wird, so weit es erforderlich ist, in Räumen bewirkt werden, welche unter der gemeinschaftlichen Sperre der beiderseitigen Zollämter stehen.

Art. 83. Für jedes der beiderländigen Zollämter wird zur gewöhnlichen Vollziehung des zollamtlichen Verfahrens nach Massgabe der herzustellenden Localitäten im wechselseitigen Einvernehmen der beiderländigen Zollbehörden ein besonderer Raum als Amtsplatz bestimmt, und als solcher bezeichnet werden. Dagegen wird der für die Amtshandlungen beider Aemter bestimmte Raum als gemeinschaftlicher Amtsplatz bezeichnet werden.

Art. 84. Den Oberbeamten eines jeden der beiden Zollämter in Bodenbach wird das Recht zur Einsichtnahme in die sämmtlichen Zollregister des anderen Amtes und zur Erhebung von Abschriften und Auszügen wechselseitig eingeräumt.

Die beiden Zollämter in Bodenbach haben die Wahrnehmungen über die Bedrohungen der gegenseitigen Zoll-Interessen, über die Verkürzungen der Zölle, dann über die Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote sich jedrzeit mitzutheilen.

Zwischen beiden Aemtern werden über die Aus- und Eintrittsabfertigungen der gegenseits ein- und ausgehenden Gegenstände regelmässige Bestätigungen, und zwar auf kürzestem Wege, mittelst Ansatzes auf den gegenseitigen Amtspapieren gewechselt werden.

Endlich wird die wechselseitige Beirwohung der Zollangestellten zu Bodenbach bei der gegentheiligen Zollabfertigung und bei der Verpackung der Gegenstände in die abgehenden Bahnwagen zugestanden.

Art. 85. Ueber alle ein- und ausgehenden Frachtstücke (einschliesslich der Eilgüter) haben die Bahnanstalten nach dem bekannt zu gebenden Erfordernisse des Zolldienstes den beiden oder nur einem der in Bodenbach aufgestellten Zollämter, und zwar hinsichtlich der ankommenden Züge im Zeitpunkte des Stillhaltens der Züge, hinsichtlich der abgehenden vor der Verladung, Ladungsverzeichnisse nebst allen übrigen auf die ein- oder ausgehenden Waaren sich beziehenden Papiere zu übergeben.

In den Ladungsverzeichnissen ist die Anzahl, Art, Nummer und Bezeichnung der Wagen und ihrer einzelnen Abtheilungen, ferner die Zahl der Frachtbriefe und übrigen Papiere, die Zahl, Beschaffenheit, Bezeichnung und das Sporcogewicht der in jedem Wagen und in jeder

dującego się w każdym wozie i w każdym oddziale wozu pojedynczego *Collo*; a na przypadek, gdyby towary prowadzono sposobem otwartym, podać należy liczbę ich sztuk, miarę, wagę i gatunek. Zakład kolejny odpowiedzialnym jest za zupełność i prawdziwość tych podań.

Nadto przy każdej partyi towarów namienić należy imię odbierającego i treść *Colli*, jaką oznaczono, przeznaczenie towarów i dokument załączony, do urzędowej czynności cłowej służący.

Co się tycze tych ostatnich podań zakład kolejny odpowiedzialny jest tylko za zgodność z onemi na listach frachtowych. Spisy ładunkowe oddzielnie do tych różnych stacyj kolejnych mają być prowadzone, które są miejscami przeznaczenia towarów, lub też najbliżej nich są położone.

Względem efektów podróży, własnymi wozami pakunkowemi, atoliż jednocześnie z podróżującymi przesefanych, będą spisy ładunkowe summarycznie tylko wedle ilości *Colli* prowadzone, wszakże muszą wyszczególnieniem wozu pakunkowego lub oddziału, w którym się znajdują, zawsze być opatrzone. Co się tycze formy spisów ładunkowych, ułożą się o nią oba państwa.

Art. 86. Ponieważ wozy pakunkowe nie będą zmieniane, przetoż tak dla obustronnych interesów cłowych w ogólności, jak z powodu następnych szczególnych ułatwień cłowych, wypływa koniecznie, że taki sposób nie tylko w urządzeniu tych wozów pakunkowych, lecz też i w położeniu urzędowego zamknięcia na nich, obrany być musi, który zupełne sprawia zażpokojenie.

Oba przeto rządy obowiązują się wzajemnie, iż pakunkowe wozy wedle umówionego wzajemnie sposobu będą sporządzone, i że żadne maszyny, tendery i wozy, do przeprawy osób i ciężarów służące w obustronnych, wzajemnych terytoryach nie będą używane, któreby nie były wprzód przez własną władzę cłową zrewidowane, a mianowicie względem tej okoliczności aprobowane, iż wozy pakunkowe wedle umówionego systemu są zbudowane i do przepisowego położenia urzędowego zamknięcia przysposobione, tudzież, iż równie jak inne środki transportowe, żadnych nie zawierają w sobie kryjówek.

Urzędy cłowe w Bodenbachu żądać mogą, ażeby im wszystkie środki transportowe obustronnych rządów przy pierwszym ich użyciu do rewizyi były poddane.

Położenie urzędowego zamknięcia przez oba rządy stosownie do ugody równym odbywać się ma sposobem, a kłódki opatrzone będą połączonemi herbami obu państw, w których będą używanemi.

Zresztą zastrzega sobie każdy rząd prawo, obok i zamiast zamknięcia za pomocą kłódek używać także zamknięcia za pomocą zalewania ołowiem.

Art. 87. Każda z obu kontraktujących stron waruje sobie prawo, w każdym kierunku zarządzić każdego czasu lub w pojedynczych przypadkach konwojowanie przez swych ustanowionych, pociągów między urzędami cłowemi, w bezpośredniej bliskości granicy położonemi, t. j. obecnie z Bodenbachu aż do Krippen. Gdyby konwojowanie miejsce miało tylko do granicy lub z granicy, natenczas ma się pociąg nieco zatrzymać końcem wysięcia lub przyjęcia indywiduów konwojujących. Wrazie potrzeby wskaże się im bezpłatnie stosowne miejsce do przebywania w budynku stacyjnym drugiego państwa.

Wagenabtheilung befindlichen Colli, und zwar nach den Frachtbriefen, anzugeben; falls die Waaren offen geführt werden, ist deren Stückzahl, Mass, Gewicht und Gattung anzugeben. Die Bahnanstalt haftet für die Vollständigkeit und Richtigkeit dieser Angaben.

Ausserdem ist bei jeder Waarenparthie der Empfänger und der angebliche Inhalt der Colli, die Bestimmung der Waaren und die begleitende, zur Zollamtshandlung dienende Urkunde, anzuführen.

In Betreff dieser letzteren Angaben bleibt die Bahnanstalt nur für die Uebereinstimmung mit jenen der Frachtbriefe haftend. Die Ladungsverzeichnisse sind getrennt nach den verschiedenen Bahnstationen zu führen, welche der Bestimmungsort der Waaren sind, oder zunächst an demselben liegen.

Ueber Effecten der Reisenden, welche in eigenen Packwagen, aber gleichzeitig mit den Reisenden befördert werden, sind die Ladungsverzeichnisse nur summarisch nach der Collizahl zu führen, sie müssen jedoch mit der Angabe des Packwagens oder der Abtheilung desselben, worin sie sich befinden, versehen werden. Die Form der Ladungsverzeichnisse wird zwischen beiden Staaten vereinbart.

Art. 86. Da die Packwagen nicht gewechselt werden, so machen es die beiderländigen Zollinteressen im Allgemeinen, dann die nachstehenden besonderen zollamtlichen Begünstigungen nothwendig, dass sowohl die Art der Einrichtung dieser Packwagen, als jene der Anlegung des amtlichen Verschlusses an den Packwagen volle Beruhigung gewahre.

Die beiden Regierungen verpflichten sich daher, dass diese Packwagen nach einer gegenseitig vereinbarten Beschaffenheit angefertigt und dass keine Maschinen, Tender, Personen- oder Lastwagen im Gebiete der gegentheiligen Regierungen verwendet werden, welche nicht früher von der eigenen Zollbehörde geprüft, und über den Umstand, dass die Packwagen nach dem verabredeten Systeme gebaut und zur vorschriftmässigen Anlegung des amtlichen Verschlusses geeignet sind, dann so, wie die übrigen Transportmittel, keine geheimen Behältnisse enthalten, — gutgeheissen worden sind.

Die Zollämter in Bodenbach können verlangen, dass ihnen die sämmtlichen Transportmittel der gegentheiligen Regierungen bei dem Vorkommen in der Verwendung zur Untersuchung gestellt werden.

Die Anlegung des amtlichen Verschlusses wird von beiden Staaten vertragsmässig auf gleiche Weise geschehen, und es werden die Vorlegeschlösser mit den vereinigten Wappen der beiden Staaten, in welchen sie Anwendung finden, versehen werden.

Uebrigens bleibt jeder Regierung neben und statt der Verschliessung mittelst der Vorlegeschlösser auch die Anwendung des Bleiverschlusses vorbehalten.

Art. 87. Jedem der beiden vertragschliessenden Theile wird das Recht eingeräumt, stets oder in einzelnen Fällen, die Begleitung der Züge zwischen den der Gränze zunächst gelegenen Zollämtern, d. i. derzeit von Bodenbach bis Krippen, in jeder Richtung durch ihre Angestellten eintreten zu lassen. Sollte die Begleitung bloss bis zu oder von der Gränze stattfinden, so hat der Zug behufs der Absetzung oder Aufnahme der Begleitungsindividuen anzuhalten. Denselben wird im Falle des Erfordernisses eine entsprechende Aufenthaltunterkunft in dem Stationsgebäude des anderen Staates unentgeltlich eingeräumt werden.

Konwojujące pociąg wozów osoby bezpłatnie tam i nazad przyjmowane będą, a oraz takie wyznaczy się im miejsce, z któregooby cały pociąg przejrzeć mogli. — Przyznaje się im też prawo do wstępnywania i stósownego zatrzymywania się we wszystkich klasach wagonów osobowych, tudzież odpowiedni ich kategorii służbowej plac do siedzenia podczas jazdy tam i nazad.

I innym także urzędnikom i ustanowionym władz dochodowych, ze względów służbowych, pociągami wysefanym, i ze służbowego zesłania swego certyfikatami się wykazującym, dozwolona zostaje jazda bezpłatna tak tam jak nazad na przestrzeni między stacyami Bodenbach a Krippen.

Art. 88. Zakłady kolejne mają ogólnie na sobie obowiązki, jakie przepisami cłowem i włożone są na każdego wykonawcę transportu z wszelkimi oraz skutkami kar-nemi, tudzież winny one dawać pomoc przy postępowaniu cłowem, do czego szczególnie należy własnem kosztem i z własnem niebezpieczeństwem uskutecznić przystawienie do dotyczącego urzędu celnego przedmiotów, czynności urzędowej podlegających, przetoż więc także i przewożenie dóbr do owych pojedynczych miejscowości, w których się odbywają czynności urzędowe, po sobie następujące, przy obustronnych urzędach cłowych.

Zakłady kolejne są obowiązane, — o planach jazdy, ustanowić się mających i o dotyczących ich zmianach, nim takowe wejdą w wykonanie, wczesną zawsze udzielać wiadomość tak wyższym władzom cłowym, jak urzędom cłowym w Bodenbachu.

Czas zatrzymywania się pociągów w miejscach, gdzie się odbywają czynności urzędowe-cłowe, musi co do trwania tegoż stósownie być wymierzony tak, ażeby przepisowe ich wykonanie możliwem zostało.

Zakłady kolejne mają obowiązki swe przeciw każdemu z obustronnych organów cłowych wypełniać, bez różnicy co do przynależności krajowej.

Art. 89. Rząd saski zezwala na zaprowadzenie tego środka, ażeby położenie zamknięcia na wozach do Austryi wchodzących odbywało się już na saskiej jakiej stacyi, blisko granicy leżącej i wedle ukazującej się potrzeby trybu kolejnego, wyznaczyć się mającej, obecnie w Krippen, a to przez ces. król. austryacki urząd przekazujący i dostawczy, tamże założyć się mający, któremu przydane będą austryaccy ustanowieni przy straży, — a przetoż oraz ażeby przejście przez granicę i jazda do Bodenbachu ograniczoną były na wozy zamknięte.

Saski rząd bierze na siebie obowiązek bezpłatnie przysposobić rzeczonemu austryackiemu urzędowi dochodowemu w budynku stacyi bezpośrednią lokalność stósowną, na linii kolejnej położoną.

Art. 90. Wchodowym przedmiotom fracktowym (włącznie przedmiotów delizansowych) koleją żelazną do Bodenbachu nadchodzącym i do miejsc przeznaczonym, w których, albo między którymi a Bodenbachem znajduje się urząd cłowy do zupełnego ekspedywania upoważniony przysłuża to ułatwienie, iż nie będą w Bodenbachu żadnej podlegać celno-urzędowej rewizyi, lecz tylko postępowaniu opowiedniczemu, i że na zasadzie spisów ładunkowych, wraz z innymi papierami odebranych, przekazane zostaną w osobnych wozach lub oddziałach wozowych pod urzędowem zamknięciem i konwojem do urzędu cłowego w samem miejscu przeznaczenia lub przed takowem.

Stacya tedy graniczna w Bodenbachu co do takich towarów uważa się za postę-runek opowiedniczy, a dopiero urząd, zwyczajną urzędową czynność przedsiębiorczy,

Die den Wagenzug begleitenden Angestellten sind unentgeltlich auf dem Hin- und Rückwege mitzunehmen, und es ist ihnen ein solcher Platz anzuweisen, dass sie den ganzen Zug zu überschauen vermögen. — Auch wird ihnen das Recht zum Eintritte und angemessenen Verweilen in allen Classen der Personenwagen zugestanden und ein ihrer Diensteigenschaft entsprechender Sitzplatz sowohl für die Hin- als Rückfahrt eingeräumt.

Auch anderen Beamten und Angestellten der Gefällsbehörden, welche aus Dienstesrückichten mit den Zügen abgesendet werden, und sich über ihre dienstliche Sendung durch Certificate ausweisen, ist die unentgeltliche Fahrt und Rückfahrt auf der Strecke zwischen den Stationen Bodenbach und Krippen gestattet.

Art. 88. Den Bahnanstalten liegen überhaupt die durch die Zollvorschriften jeden Transportzollzieher auferlegten Verbindlichkeiten unter den diessfälligen Straffolgen, dann die Hilfeleistung bei dem Zollverfahren ob, wozu insbesondere die auf eigene Kosten und Gefahr stattfindende Stellung der einer Amtshandlung unterliegenden Gegenstände zu den betreffenden Zollämtern und sohin auch die Verführung der Güter in jene einzelnen Räume gehört, in welcher die in der Zeit auf einander folgenden Amtshandlungen der beiderländigen Zollämter stattfinden.

Die Bahnanstalten sind verpflichtet, — von den festzustellenden Fahrplänen und den diessfälligen Abänderungen, bevor solche zur Ausführung gelangen, sowohl den oberen Zollbehörden, als den Zollämtern in Bodenbach stets die rechtzeitige Mittheilung zu machen

Die Aufenthaltszeit der Züge in den Orten, wo Zollamtshandlungen stattfinden, muss in einer solchen Dauer bemessen werden, dass deren vorschriftmässiger Vollzug möglich ist.

Die Verbindlichkeiten der Bahnanstalten sind von denselben gegenüber einem jeden der beiderländigen Zollorgane ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit zu erfüllen.

Art. 89. Die sächsische Regierung ertheilt ihre Zustimmung zur Vorkehrung, dass die Verschlussanlegung an die nach Oesterreich eingehenden Packwagen schon an einer sächsischen, der Gränze nahe liegenden und nach dem Bedürfnisse des Eisenbahnbetriebes zu bestimmenden Station, derzeit in Krippen, durch ein daselbst zu errichtendes kaisert. königl. österreichisches Anweis- und Stellungsamt, welchem österreichische Wachangestellte beigegeben werden, — erfolge, und dass sonach der Gränzübertritt und die Fahrt nach Bodenbach auf verschlossene Wagen beschränkt werde.

Die sächsische Regierung verpflichtet sich, für das erwähnte österreichische Gefällsamt in dem Stationsgebäude eine unmittelbare, an der Bahnlinie gelegene angemessene Unterkunft unentgeltlich zu beschaffen.

Art. 90. Eingangsfrachtgüter (mit Einschluss der Eilgüter), welche auf der Eisenbahn in Bodenbach anlangen und für Orte bestimmt sind, an oder zwischen denen und Bodenbach ein zur vollständigen Abfertigung ermächtigtes Zollamt sich befindet, — geniessen die Begünstigung, dass sie in Bodenbach keiner zollamtlichen Untersuchung unterzogen werden, sondern nur dem Ansageverfahren unterliegen und auf Grund der sammt den übrigen Papieren übernommenen Ladungsverzeichnisse in besondere Wagen oder Wagenabtheilungen unter amtlicher Verschlussung und Begleitung an das Zollamt in oder vor dem Orte der Bestimmung angewiesen werden.

Die Gränzstation Bodenbach ist in Beziehung auf solche Waaren als Ansageposten, und erst das Amt, welches die ordentliche Amtshandlung vornimmt, als Eingangszollamt zu be-

za urząd cłowy wchodowy. Uwzględnienie to nierozciąga się tymczasem dalej jak aż do Pragi ze strony Austrii, a aż do Drezna albo Lipska ze strony Saksonii, w których to miejscach na wszelki sposób nastąpi zwyczajna czynność urzędowa (ekspedycja) stosownie do przeznaczenia towaru wskazana.

Wszelakoż każdy z obu kontraktujących rządów zastrzega sobie przedsięwzięcie na przyszłość dalsze układy względem przedłużenia przestrzeni uwzględnionej.

Art. 91. Efekta, które podróżni w wozach osobowych jako potrzeby podróży ze sobą powadzą, tudzież pakunki podróży, w wozach pakunkowych się znajdujące, przeznaczone do Bodenbachu lub do takich miejsc między Pragę a Dreznem, w których nie ma urzędu celnego, mają być w Bodenbachu celno-urzędowej rewizyi poddane.

Pakunki podróży, w wozach pakunkowych się znajdujące, atoliż do miejsc przeznaczonych, w których jest urząd cłowy, podlegają w Bodenbachu summarycznemu tylko postępowaniu opowiedniczemu a przetoż na zasadzie poświadczeń ładunkowych, w urzędownie zamkniętych wozach lub oddziałach ich, przekazane będą do urzędu dochodowego (cłowego), osobno oznaczyć się mającego.

Postępowanie, dla pakunków podróży właśnie skreślone, także i do przedmiotów deliżansowych, pociągami osobowymi przesefanych, będzie zastosowane; przetoż przesefki deliżansowe, do miejsc przeznaczone, gdzie żadnego nie ma urzędu cłowego, zupełnie w Bodenbachu będą wyekspedyowane.

Zresztą zastrzega sobie każdy rząd przedsiębrać celno-urzędową rewizję przez cłowy swój urząd w Bodenbachu także i co do pakunku podróży, przeznaczonego do miejsc, gdzie się znajdują urzędy celne, pod tem atoliż przypuszczeniem, iż to nie sprawi żadnego zatrzymania pociągów w Bodenbachu.

Art. 92. Przedmioty wychodowe i przechodowe, mające być podawane na kolej żelazną, w stacyach wewnątrz kraju, gdzie się znajdują urzędy cłowe, muszą u takowych przepisowemu celno-urzędowemu postępowaniu już przed owem podaniem być poddane. Co do takich więc przedmiotów, w osobnych wozach lub oddziałach wozowych pod urzędowem zamknięciem w Bodenbachu nadchodzących, przedsięwzięcie tamże znajdujący się urząd cłowy dla wychodu czynność urzędową posterunku opowiedniczego.

Austryacki rząd zastrzega swemu rządowi dalszą ekspedycję tych przedmiotów, za pozostawieniem lub nowem położeniem zamknięcia urzędowego i konwojowaniem aż do urzędu dochodowego w Krippen.

Art. 93. Ekspedycja pakunków podróży odbywa się przy urzędach cłowych w Bodenbachu, każdego czasu bez przerwy tak w dzień jak w nocy. Podobnie też nieprzerwana ekspedycja przedmiotów frachtowych i deliżansowych postępowaniu opowiedniczemu podlegających, tudzież przedmiotu deliżansowego, zwyczajnemu postępowaniu podlegającego, dozwoloną będzie w miarę rzeczywistej potrzeby i pod tym warunkiem, iż nie zachodzi nadzwyczajne skupianie takowych przesefek, ani jaka obawa dla bezpieczeństwa celnego.

Art. 94. Wskazanemu dla przedmiotów przeprawy kolejnej postępowaniu podlegają także przesefki pocztowe, koleją żelazną przesefane, z tym wyjątkiem, iż zamiast spisów ładunkowych obustronne karty pocztowe czynności urzędowej służą za podstawę. Wględywanie i porównywanie takowych, tudzież wstępywanie do wozów pocztowych dozwolonem jest zlecennikom każdego z ustanowionych w Bodenbachu urzędów cłowych bez wszelkiego względu na przynależność krajową.

trachten. Diese Begünstigung erstreckt sich vorläufig nicht weiter als bis Prag österreichischer Seits, dann Dresden oder Leipzig sächsischer Seits, an welchen Orten jedenfalls die nach Art der Bestimmung der Waare vorgezeichnete gewöhnliche Amtshandlung (Abfertigung) der Waaren einzutreten hat.

Es bleibt jedoch jeder der contrahirenden Regierungen die künftige Aufnahme der Verhandlungen wegen Verlängerung der begünstigten Strecke vorbehalten.

Art. 91. Die von den Reisenden in den Personenwagen als Reisebedürfniss mit sich geführten Effecten, dann das in Packwagen befindliche Reisegepäck, welches nach Bodenbach oder für solche Orte zwischen Prag und Dresden bestimmt ist, wo sich kein Zollamt befindet, ist in Bodenbach der zollamtlichen Untersuchung zu unterziehen.

Das in Packwagen befindliche, jedoch für Orte, wo ein Zollamt ist, bestimmte Reisegepäck wird in Bodenbach nur summarisch mittelst Ansageverfahrens behandelt, und auf Grund der Ladungsscheine in amtlich verschlossenen Wagen oder Wagenabtheilungen an das besonders zu bezeichnende Gefällsamt (Zollamt) im Bestimmungsorte angewiesen.

Das für das Reisegepäck vorgezeichnete Verfahren findet gleichmässig auch auf das mit den Personenzügen beförderte Eilgut statt, daher das am Orte, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmte Eilgut in Bodenbach vollständig abgefertigt wird. Uebrigens bleibt jeder Regierung die zollamtliche Untersuchung des auch für Orte, wo Zollämter sind, bestimmten Reisegepäcks, durch ihr Zollamt in Bodenbach unter der Voraussetzung vorbehalten, dass dadurch kein Aufenthalt der Züge in Bodenbach verursacht werde.

Art. 92. Die auf Innerlandesstationen, wo sich Zollämter befinden, zur Eisenbahn aufzugebenden Aus- und Durchfuhrgüter müssen bei diesen der vorschriftmässigen Beamthandlung bereits vor der Aufgabe unterzogen seyn. In Ansehung solcher Güter, wenn sie in einem eigenen Wagen oder in einer Wagenabtheilung unter amtlichen Raumverschlusse in Bodenbach vorkommen, wird das daselbst befindliche Zollamt die Amtshandlung eines Ansagepostens für den Austritt vornehmen.

Die österreichische Regierung behält ihrem Zollamte in Bodenbach die weitere Abfertigung dieser Güter, unter Belassung oder neuer Anlegung des Raumverschlusses und Begleitung bis zu dem Gefällsamte in Sächsisch-Krippen, vor.

Art. 93. Die Abfertigung des Reisegepäcks wird bei den Zollämtern in Bodenbach jeder Zeit bei Tag und Nacht unaufgehalten erfolgen. Die gleiche unaufgehaltene Abfertigung der dem Ansageverfahren unterliegenden Fracht- und Eilgüter, dann des dem ordentlichen Verfahren zu unterziehenden Eilgutes, wird nach Mass des wirklichen Bedürfnisses und unter der Bedingung zugestanden, dass keine ausserordentliche Anhaufung von derlei Sendungen, und keine Besorgniss für die Zollsicherheit eintritt.

Art. 94. Dem für die Bahngüter vorgezeichneten Verfahren unterliegen auch die mit der Bahn beförderten Poststücke mit der Ausnahme, dass statt der Ladungsverzeichnisse die beiderländigen Postkarten der Amtshandlung zu Grunde zu legen sind. Die Einsichtnahme und Vergleichung derselben, dann der Eintritt in die Postwagen, ist den Abgeordneten eines jeden der in Bodenbach aufgestellten Zollämter, ohne Rücksichtnahme auf die Staatsangehörigkeit, gestattet.

Art. 95. Pociągi kolei żelaznej odbywać mają przestrzeń między stacyami kolejnymi w Bodenbachu i Krippen w każdym kierunku nieprzerwanie. Wyjątkowo dozwolonym jest założenie stacyj w miejscach Niedergrund (w Austrii) i Schona (w Saksonii) dla wsiadywania i wysiadywania podróżnych, z zupełnym wyłączeniem wszelkiego przyjmowania i oddawania towarów frachtowych, i z przestrzeganiem przepisów celnych, dla pakunku podróżujących wymaganych.

Dla zastosowaniu tychże zastrzega się rządowi saskiemu ustanowienie organu cłowego w Niedergrund.

Wrazie potrzeby nadzwyczajnego zastanowienia pociągu albo pozostawienia niejakiej wozów części na austriackim terytorjum winno się, jeżeli konwój nie ma miejsca, zawiadomić najbliższy posterunek straży finansowej, który zarządzi przypilnowanie pociągu albo wozów aż do dalszej jazdy, względnie aż do nadejścia we dworcu kolejnym w Bodenbachu lub też na granicy.

Art. 96. Przemysłowy tryb przedsiębiorstw kolejnych obukrajowych, o ile takowy ma miejsce na ces. król. terytorjum austriackim, poddany zostanie wraz z należącymi miejscowościami, pod urzędowy nadzór (kontrolę) austriackiej władzy dochodowej. Austriacy urzędnicy dochodowi i ustanowieni straży finansowej mają przetoż prawo, wstępować do miejscowości przemysłu kolejnego, ile razy to za potrzebne uznają, dochodzenia przedsiębrać, przy wykonywaniu przemysłowem obecnymi być, stan znajdujących się towarów spisać, przepisanych względem nich wykazów, i niemniej też wglądnięcia w książki i pisma żądać, dotyczące przemysłowego trybu kolejnego. Do tych czynności urzędowych, o ile się takowe odbywają w przestrzeni, pozostawionej do użycia saskiej administracji kolejnej, każdego czasu przyzwanym będzie wyższy urzędnik ze strony saskiej administracji kolejnej. Przybranie wyższego urzędnika dotyczącej gałęzi służbowej, dozwolonym jest i przy tych czynnościach urzędowych, które przedsięwiorą austriacy urzędnicy dochodowi w innych, przez saski rząd używanych lokalnościach za przyzwoleniem przepisów austriackich.

Złożenie i przechowanie nieocelonych towarów zagranicznych może mieć miejsce w Bodenbachu, tylko w lokalnościach pod zamknięciem ustanowionego tamże ces. król. austriackiego urzędu celnego.

Temże jednak niesą objęte owe przypadki, w których saska administracja cłowa, widzi się być spowodowaną, doczasowie tylko wekspedycy zatrzymać przedmioty.

Art. 97. Wszystkie przestrzenie dworca kolejnego będą zewnątrz ogrodzone, wchody i wychody na rzeczywiście tylko potrzebę zostaną ograniczone, a zmiany w takowych każdego czasu austriackiemu zarządowi celnemu będą oznajmione. Temuż pozostawia się prawo pilnowania wchodów równie jak innych miejscowości dworca kolejnego, przez stojącą straż finansową.

Art. 98. O ile w powyższych postanowieniach nie zastrzeżono wyjątków, pozostają w swej mocy ustawy celne, jakie w obu państwach obowiązują także i co do kolejnego obrotu, cłowej należności podlegającego.

Art. 99. Każdy z obu kontraktujących rządów zastrzega sobie prawo, te czynić wnioski na zmiany lub uzupełnienia ustanowionych niniejszen środków cłowych, które się albo w interesie cłowego zabezpieczenia albo obrotowego ułatwienia ukazują być

Art. 95. Die Eisenbahnzüge haben die Strecke zwischen den Bahnstationen Bodenbach und Krippen in jeder Richtung ununterbrochen zurückzulegen. Ausnahmsweise wird in den Orten Niedergrund (in Oesterreich) und Schöna (in Sachsen) die Errichtung von Haltestellen zum Auf- und Absteigen von Reisenden mit gänzlicher Ausschliessung jeder Aufnahme und Abgabe von Frachtstücken, gegen Beobachtung der für das Gepäck der Reisenden erforderlichen Zollvorschriften, gestattet.

Der sächsischen Regierung bleibt zur Anwendung derselben die Bestellung eines Zollorganes in Niedergrund vorbehalten.

Im Falle der Nothwendigkeit eines ausserordentlichen Stillstandes des Zuges oder des Zurücklassens eines Theiles der Wagen auf österreichischem Gebiete ist, in so fern keine Begleitung stattfindet, die nächste Finanzwachpostirung zu benachrichtigen, welche die Bewachung des Zuges oder der Wagen bis zur Fortsetzung der Fahrt, beziehungsweise bis zum Eintreffen im Bodenbacher Bahnhofe oder an der Gränze, einzuleiten hat.

Art. 96. Der Gewerbsbetrieb der beiderländigen Eisenbahn-Unternehmungen, so weit derselbe auf kaisert. königl. österreichischem Gebiete stattfindet — wird, sammt den dazu gehörigen Räumen, unter amtliche Aufsicht (Controlle) der österreichischen Gefällsbehörde gestellt. Die österreichischen Gefällsbeamten und Wachangestellten sind demnach berechtigt, in die Räume des Bahnbetriebes, so oft sie es erforderlich finden, einzutreten, Nachforschungen zu pflegen, der Gewerbsausübung beizuwohnen, den Stand der vorhandenen Waaren aufzunehmen, die vorschriftmässigen Nachweisungen über dieselben, dann die Einsicht der den Bahnbetrieb betreffenden Bücher und Schriften zu fordern. Zu diesen Amtshandlungen, so weit dieselben in dem von dem sächsischen Bahnbetriebe benutzten Raume stattfinden, wird jederzeit der Oberbeamte der sächsischen Bahnverwaltung beizuziehen seyn. Die Beiziehung des Oberbeamten des betreffenden Dienstzweiges wird auch bei jenen Amtshandlungen zugestanden, welche von den österreichischen Gefällsbeamten in den übrigen, von der sächsischen Regierung benutzten Räumen nach Zulassung der österreichischen Gesetze vorgenommen werden.

Die Niederlegung und Aufbewahrung unverzollter ausländischer Waaren ist in Bodenbach nur in Räumen unter Sperre des daselbst aufgestellten kaisert. königl. österreichischen Zollamtes gestattet.

Hierunter sind jedoch diejenigen Fälle nicht begriffen, in welchen die sächsische Zollregie genöthiget ist, Gegenstände nur zeitweilig in der Abfertigung zurückzuhalten.

Art. 97. Die sämmtlichen Räume des Bahnhofes sind durch eine Einfriedung von aussen abzuschliessen, die Ein- und Ausgänge nur auf das wirkliche Bedürfniss zu beschränken und Veränderungen in denselben jederzeit der österreichischen Zollverwaltung anzuzeigen. Diese behält sich die Bewachung der Zugänge und anderer Stellen des Bahnhofes durch stehende Finanzwachposten vor.

Art. 98. In soweit die vorstehenden Vertragsbestimmungen nicht eine Ausnahme machen, bleiben die in den beiderseitigen Staaten geltenden Zollgesetze auch rücksichtlich des auf der Eisenbahn getriebenen zollpflichtigen Verkehrs in Kraft.

Art. 99. Jeder der beiden contrahirenden Regierungen bleibt vorbehalten, diejenigen Anträge auf Abänderungen oder Ergänzungen der hier vereinbarten Zoll-Massregeln zu stellen, welche theils im Interesse der Zollsicherheit oder Verkehrs-Erleichterung wünschenswerth,

pożądaniem, albo w skutek obustronnych powszechnych celnych postanowień i rozporządzeń potrzebnemi.

Potrzebne w tej mierze rozprawy i układy będą tedy jak najgorliwiej rozpoczęte, a w niespodzianym przypadku zachodzącego przeszkodzenia może rząd dotyczący prowizoryczne zaprowadzić urządzenia aż do nastąpić mającego stanowczego ułożenia się względem przedmiotu, w mowie będącego.

Na zasadzie objętych niniejszą konwencją postanowień, ułożone będą jednocześnie przepisy wykonawcze, dla obu państw wydać się mające — regulatywy — z zastrzeżeniem dalszego ich wykonania wedle zasad niniejszej konwencji.

Zrzeszłą wzajemnie sobie udzielią administracye obu państw te instrukcyje, które wydadzą dla swych urzędników, względem wykonywania służby na austriacko-saskiej kolei żelaznej.

81.

Rozporządzenie ministra kultury krajowej i górnictwa z dnia 25. Marca 1851,

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych

mocą którego obwieszczone zostaje Najwyższe postanowienie z 20. Marca 1851. w przedmiocie usystemizowania 30 stypendyów po 200 złt. r. mon. kw dla słuchaczy zwyczajnych na akademii górniczej w Szemnicach, tudzież odmiany niektórych przepisów, odnoszących się do przyjmowania elewów zwyczajnych i odbywania ich studyów na wspomnianej akademii górniczej.

Najwyższą uchwałą z dnia 20. Marca t. r. raczył Najjaśniejszej Pau, Jego C. K. Mość, najfaskawiej zatwierdzić usystemizowanie trzydziestu stypendyów po dwieście złt. r. m. k. dla słuchaczy zwyczajnych na akademii górniczej w Szemnicach.

Stypendya, w mowie będące, pozostaną słuchaczom, które udzielone zostaną przez przeciąg czterech kursów górniczych, a w razie, jeżeli jako kandydaci poświęcą się służbie rządowej w zawodzie górniczym, pozostaną im jeszcze tak długo, jak długo okażą się godnymi dalszego ich używania przez pilność i postępowanie swoje, i dopóki nie wstąpią w stan płacy jako urzędnicy lub nie otrzymają dyurnów jako praktykanci.

Stypendya opróżnione udzielane będą przez ministerstwo na przedstawienie dyrekcji c. k. akademii górniczej i leśniczej w Szemnicach, akademikom zwyczajnym, przyjętym do akademii górniczej, wykazującym dowody ubóstwa i dobrego zachowania się, po których zdatności i pilności spodziewać się można dobrego postępu w naukach górniczych, lub tym, którzy w zakładzie dali dowody, iż takimi przymiotami w czasie dalszego pobytu w nim odznaczać się będą.

Niekorzystna nota z postępu, brak pilności, i zachowanie się, przeciwne przepisom, równie jak cofnięcie elewa zwyczajnego (ordynaryjnego) do rzędu elewów

theils in Folge der beiderseitigen allgemeinen zollgesetzlichen Bestimmungen und Anordnungen nothwendig erscheinen sollten.

Die hierüber erforderlichen commissarischen Verhandlungen und Vereinbarungen sollen sodann fördersamst eingeleitet werden und im unerhofften Falle eintretender Verhinderung können von dem betreffenden Staate provisorische Einrichtungen bis zu stattgefunderer Vereinbarung über den fraglichen Gegenstand getroffen werden.

Auf Grund der in die gegenwärtige Convention aufgenommenen Bestimmungen werden gleichzeitig die für beide Staaten zu erlassenden Vollzugsvorschriften — Regulative — mit dem Vorbehalte ihrer weiteren Ausführung nach den Grundsätzen der Convention vereinbart.

Uebrigens werden die Zollverwaltungen beider Staaten die hinsichtlich der Dienstesausbübung auf der österreichisch-sächsischen Eisenbahn an ihre Beamten ergehenden Instructionen sich gegenseitig mittheilen.

81.

Verordnung des Ministers für Landeskultur und Bergwesen vom 25. März 1851,

wirksam für alle Kronländer,

womit die Allerhöchste Entschliessung vom 20. März 1851, betreffend die Systemisirung von 30 Stipendien zu 200 fl. C. M. für ordentliche Zuhörer an der Schemnitzer Bergakademie und die Abänderung einiger auf die Aufnahme von ordentlichen Zöglingen und die Zurücklegung ihrer Studien an der genannten Bergakademie bezüglichen Bestimmungen, Kundgemacht wird.

Seine Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 20. März d. J. die Systemisirung von dreissig Stipendien zu zweihundert Gulden C. M. für ordentliche Zuhörer an der Schemnitzer Bergakademie Allergnädigst zu genehmigen geruht.

Diese Stipendien werden den Betheiltten während der Dauer der vier montanistischen Lehrurse und für den Fall, wenn sie dann als Candidaten dem montanistischen Staatsdienste sich widmen, so lange bleiben, als sie sich dieses Bezuges durch ihre Verwendung und ihr Betragen würdig zeigen, und bis sie in eine Besoldung oder in ein Practikanten-Taggeld einrücken.

Die Betheilung mit erledigten Stipendien erfolgt über Vorschlag der Direction der k. k. Berg- und Forst-Akademie zu Schemnitz von dem Ministerium an ordentliche Bergakademiker, die als solche an die Bergakademie bereits aufgenommen sind, über Mittellosigkeit und gutes Betragen sich ausweisen und nach ihrer Befähigung und ihrem Fleisse entweder einen guten Fortgang in den bergakademischen Lehrkursen erwarten lassen, oder an der Lehranstalt diese Eigenschaften für die noch übrige Dauer des Aufenthaltes daselbst, bereits bewährt haben.

Mit der Erlangung schlechter Fortgangsnoten, bei Mangel an Fleiss, bei einem vorschriftwidrigen Benehmen, so wie bei Zurücksetzung eines ordentlichen Eleren in die Reihe der

ekstraordynaryjnych, pociąga za sobą utratę stypendyum, które, jako opróżnione godniejszemu elewowi górnierzemu udzielonem zostanie.

W ogólności przyjmowani będą na akademie górniczą w Szemnicach, w ciągu obecnego jej składu, począwszy od roku szkolnego 1950-51. tacy młodzieńcy za słuchaczów ordynaryjnych, którzy są w stanie wykazać się, iż posiadają umiejętności przygotowawcze, świadectwami dobrimi z postępu w naukach, odbytych czyli to na gimnazyum wyższem, (którego dwie klasy wyższe zastępują miejsce dawniejszych nauk filozoficznych) czyli na instytucie politechnicznym, czyli nakoniec w szkole górniczej.

Młodzieńcom, mogącym się wykazać świadectwami dobrimi z uniwersytetu, lub z instytutu politechnicznego, iż posiadają niektóre z przedmiotów przepisanych dla akademii górniczej w Szemnicach, udzieli się pozwolenie, iż bez powtarzania tych umiejętności na akademii górniczej, według okoliczności wprost na 2. lub na 3. rok wstąpić mogą.

Thinnfeld m. p.

ausserordentlichen Zuhörer geht das Stipendium verloren, und wird als erledigt an einen würdigeren Bergelernen verliehen.

An der Schemnitzer Bergakademie werden für die Dauer ihres gegenwärtigen Bestandes vom Studienjahre 1850—51 angefangen überhaupt jene Jünglinge als ordentliche Zuhörer aufgenommen, welche sich über die Erlangung der nöthigen Vorkenntnisse durch gute Fortgangszeugnisse entweder eines Obergymnasiums (dessen obere zwei Classen an die Stelle der ehemaligen philosophischen Studien getreten), oder eines polytechnischen Institutes oder endlich einer Bergschule auszuweisen im Stande sind.

Jenen Zöglingen, welche sich über einige der für die Schemnitzer Bergakademie vorgeschriebenen Lehrgegenstände durch gute Fortgangszeugnisse einer Universität oder eines polytechnischen Institutes ausweisen können, wird gestattet, diese Wissenschaften an der Bergakademie nicht wiederholt hören zu müssen, sondern nach Umständen unmittelbar in den zweiten oder dritten Jahrgang einzutreten.

Thimmfeld m. p.

The first part of the paper is devoted to a general discussion of the
 various methods which have been proposed for the determination of
 the rate of reaction between a solid and a liquid. It is shown that
 the most reliable method is that of measuring the change in weight
 of the solid as the reaction proceeds. This method is applicable to
 all cases in which the solid is insoluble in the liquid and the
 reaction is not too rapid. In cases where the reaction is too rapid
 for this method to be applicable, other methods such as the
 measurement of the volume of gas evolved or the change in viscosity
 of the liquid may be used. The paper also discusses the factors
 which influence the rate of reaction, such as the surface area of the
 solid, the concentration of the liquid, and the temperature.

THEORY

The theory of the reaction between a solid and a liquid is based on the
 assumption that the reaction takes place at the surface of the solid.
 The rate of reaction is therefore determined by the rate at which
 the reactants reach the surface and the rate at which the products
 leave the surface. The rate at which the reactants reach the surface
 is determined by the diffusion coefficient of the reactants in the
 liquid and the distance between the solid and the liquid. The rate
 at which the products leave the surface is determined by the rate
 at which the products are removed from the surface. The overall
 rate of reaction is therefore determined by the slowest of these
 three processes. In most cases, the rate of reaction is limited by
 the rate at which the reactants reach the surface. This is because
 the rate at which the products leave the surface is usually much
 faster than the rate at which the reactants reach the surface.